

Godišnji informativni bilten Grada Umaga

humagium

Bollettino informativo – Città di Umago



Drage sugrađanke, dragi sugrađani,

božićnim izdanjem našeg gradskog biltena Humaguma, koristimo priliku da svima vama u ime djelatnika Gradske uprave i moje osobno, zaželim mirne i radosne predstojeće božićne i novogodišnje blagdane.

Želim vam blagdane ispunjene osobnom srećom, zdravljem i ljubavlju, da provedete što više vremena u druženju s vama dragim ljudima i prijateljima te da s više optimizma zajedno zakoračimo u Novu 2015. godinu. Najiskrenije zahvaljujem i svim poslovnim suradnicima, poduzećima, ustanovama i udrugama koji su dali svoj doprinos gospodarskom, kulturnom i sportskom razvoju grada Umaga.

U Novoj 2015. godini želim vam puno uspjeha kako u privatnom, tako i u poslovnom životu!

Gradonačelnik, Vili Bassanese



*Care concittadine,
cari concittadini,*

con l'edizione natalizia del bollettino Humagum, voglio cogliere l'occasione per augurare a tutti voi, a nome dei dipendenti dell'amministrazione cittadina e mio personale, buone feste.

Auguro un Natale all'insegna della felicità, della salute e della serenità a voi e alle vostre famiglie, nella speranza che il 2015 regali momenti felici. Ringrazio altresì tutti i collaboratori, le imprese, le istituzioni e le associazioni che hanno contribuito allo sviluppo economico, culturale e sportivo della città.

Buon Natale e Felice anno nuovo,

Il sindaco Vili Bassanese

Upravni odjeli Grada Umaga

Assessorati Della Città

URED GRADONAČELNIKA UFFICIO DEL SINDACO

Ulica G.Garibaldi 6, Umag
Tel: (052) 702-953 • Fax: (052) 741-967
Pročelnik/Assessore: **Diego Banković**

UPRAVNI ODJEL UREDA GRADA UFFICIO DELLA CITTÀ

Ulica G.Garibaldi 6, Umag
Tel: (052) 702-966 • Fax: (052) 741-940
Pročelnica/Assessore: **Maja Galović**

UPRAVNI ODJEL ZA KOMUNALNI SUSTAV ASSESSORATO AL SISTEMA COMUNALE

Trg Slobode 7, Umag
Tel: (052) 702-970 • Fax: (052) 741-559
Pročelnik/Assessore: **Valdi Buršić**

UPRAVNI ODJEL ZA PROSTORNO UREĐENJE I ZAŠTITU OKOLIŠA

ASSESSORATO ALL'ASSETTO TERRITORIALE E TUTELA AMBIENTALE

Trg Slobode 7, Umag
Tel: (052) 702-941 • Fax: (052) 702-976
V.d. pročelnika/ F.f. assessore: **Vladimir Jakovac**

UPRAVNI ODJEL ZA DRUŠTVENE DJELATNOSTI ASSESSORATO ALLE ATTIVITÀ SOCIALI

Ulica Tribje 2, Umag
Tel: (052) 635-605 • Fax: (052) 702-968
Pročelnik/Assessore: **Slaviša Šmalc**

UPRAVNI ODJEL ZA FINACIJE, PRORAČUN I GOSPODARSTVO

ASSESSORATO ALLE FINANZE, BILANCIO ED ECONOMIA

E. Pascali 1 7, Umag
Tel: (052) 702-981 • Fax: (052) 741-576
Pročelnica/Assessore: **Barbara Krištofić-Brenčić**

UPRAVNI ODJEL ZA IZDAVANJE AKATA ZA GRADNJU

ASSESSORATO PER IL RILASCIO DI ATTI EDILIZI

Trg Slobode 7, Umag
Tel: (052) 702-990 • Fax: (052) 742-180
Pročelnik/Assessore: **Davor Ravnić**

sadržaj | *indice*

4	Komunela - sadržaj za mlade
6	Strateški razvoj Grada Umaga
10	Socijalni program
14	Sajmovi i promocija Grada Umaga
18	Gradske ustanove
28	Kulturno - zabavne manifestacije
38	Naši mjesni odbori
40	Umag - grad sportova
50	Zanimljivosti iz našeg grada
58	Prijemi kod gradonačelnika
62	Nacionalne manjine
64	Polaganje vijenaca
65	Najnovije u Gradu Umagu
66	Umagični blagdani

humagum

Godišnji informativni bilten Grada Umaga
Bollettino informativo annuale – Città di Umago

impresum

Izdavač / Editore :
Grad Umag / Città di Umago
Glavni urednik / Caporedattore:
Grad Umag / Città di Umago

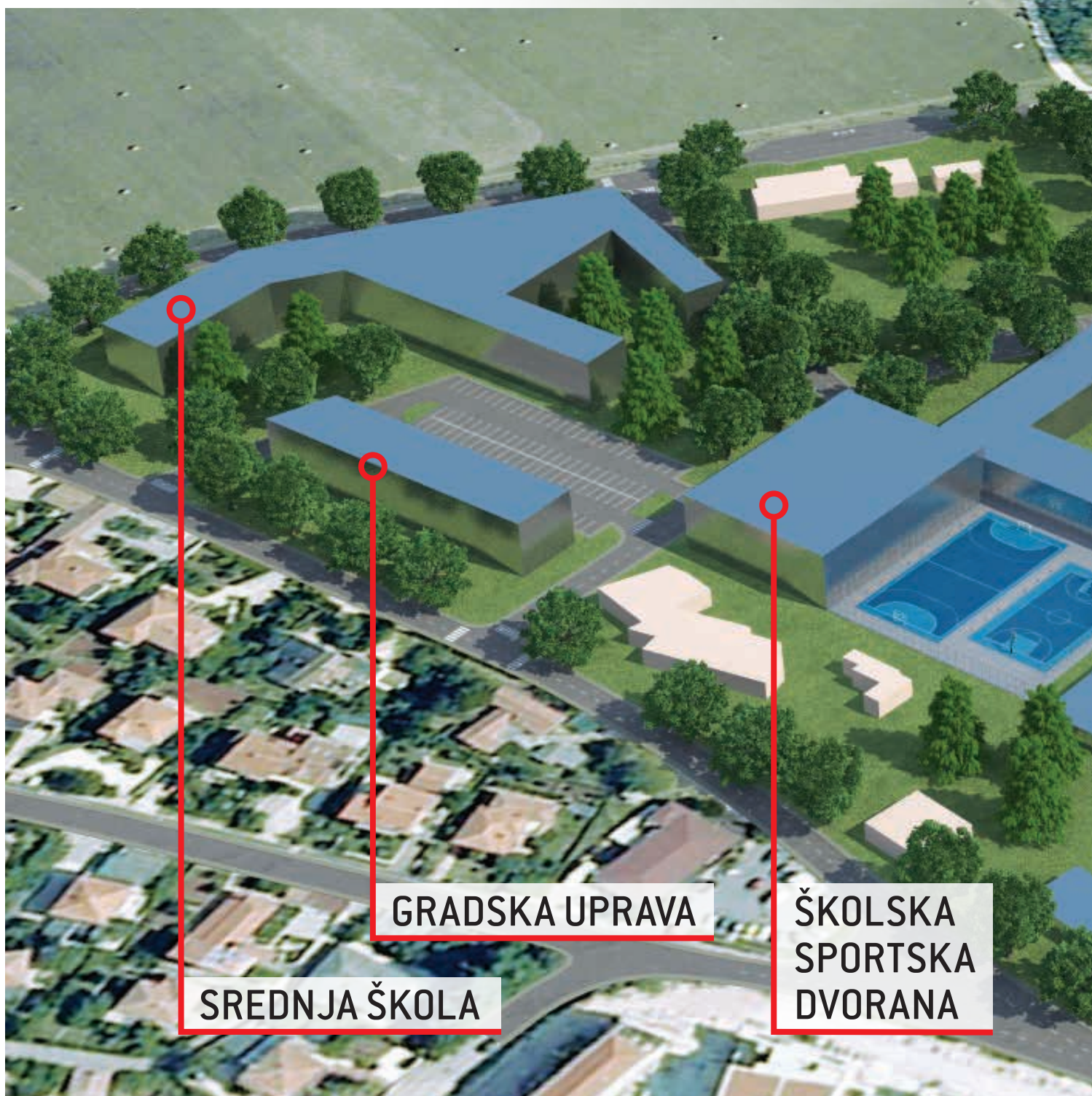
Naklada / Tiratura:
3000

Tisak / Stampa :
Stega tisak

Fotografije / Fotografie:
Ured gradonačelnika / Ufficio del sindaco,
Merlo de Graia, Mijat Gavran, Franco Sodomaco,
Istria D.M.C. d.o.o., H media d.o.o. Umag

KOMUNELA SADRŽAJ ZA MLADE

COMUNELLA CONTENUTI PER I GIOVANI



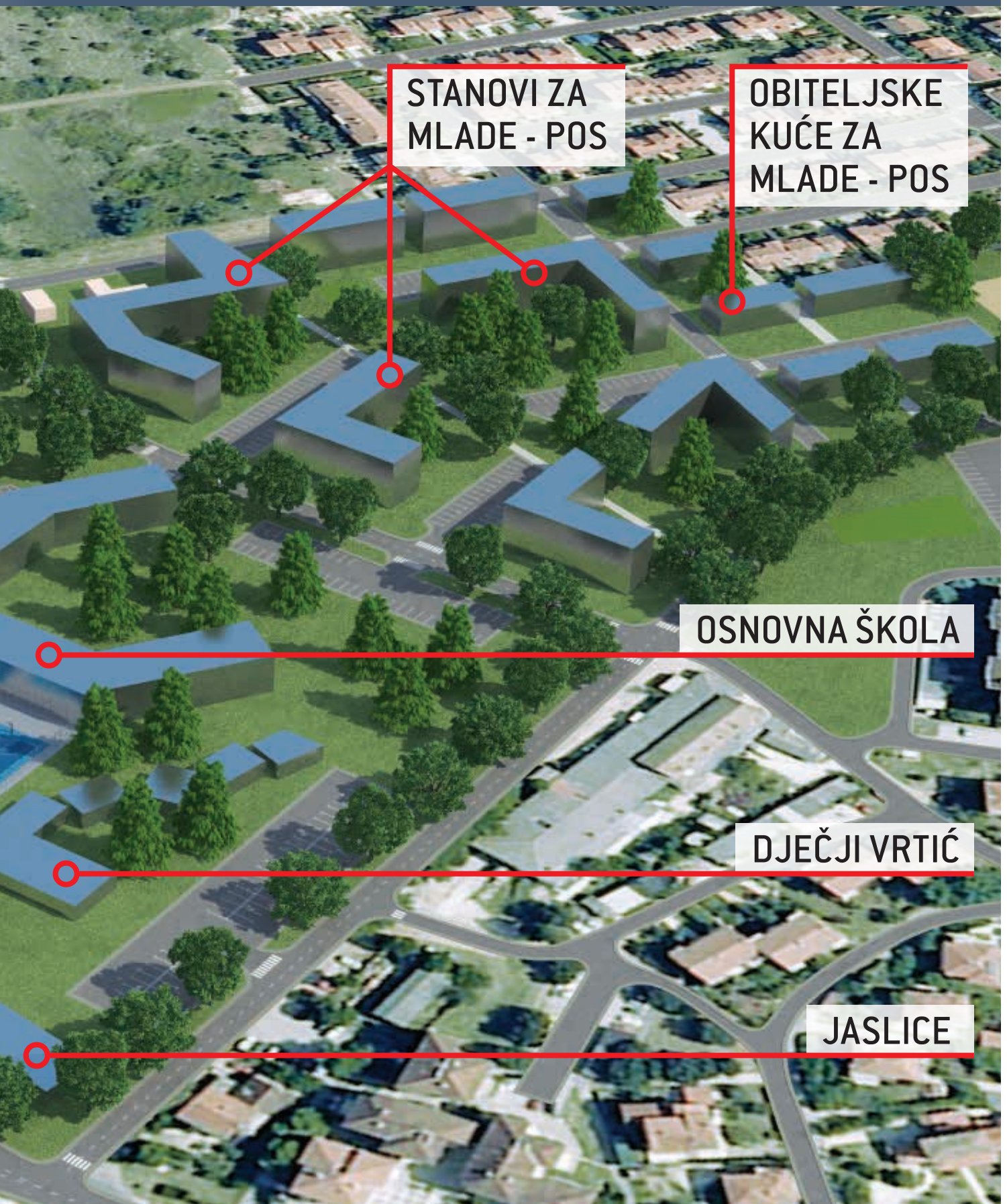
SREDNJA ŠKOLA

GRADSKA UPRAVA

ŠKOLSKA
SPORTSKA
DVORANA

Zajedno promišljamo budućnost

Insieme pensiamo al futuro



STANOVI ZA
MLADE - POS

OBITELJSKE
KUĆE ZA
MLADE - POS

OSNOVNA ŠKOLA

DJEČJI VRTIĆ

JASLICE

STRATEŠKI RAZVOJ GRADA UMAGA

SVILUPPO STRATEGICO DELLA CITTÀ

SMART CITY ⇌ **GREEN CITY**

2010. - 2020.

PLINOFIKACIJA

ODRŽIVO
GOSPODARENJE OTPADOM

ZAŠTITA OTPADNIH VODA
III. RAZINA

MEGA PROJEKT - 50 mil. EUR



SMART CITY - GREEN CITY

Investicija od preko 13 milijuna kuna za sortirnicu i pretovarnu stanicu u Umagu

Ministar zaštite okoliša i prirode, Mihael Zmajlović, direktor Fonda za zaštitu okoliša i energetske učinkovitost, Sven Müller zajedno s gradonačelnikom Grada Umaga, Vilijem Bassaneseom su u srijedu, 9. srpnja 2014. otvorili radove na izgradnji sortirnice i pretovarne stanice „Donji Picudo“. Radi se o investiciji od preko 13 milijuna kuna od kojih je 80% dobiveno od bespovratnih sredstava Fonda za zaštitu okoliša i

energetske učinkovitosti, dok će preostali dio iznosa snositi komunalno poduzeće „6. Maj d.o.o.“ Umag.

Izgradnjom pretovarne stanice uvodi se potpuno novi sustav procesa prikupljanja i gospodarenja otpadom što će biti od iznimnog značaja za zaštitu okoliša i zdravlja građana grada Umaga.

“Ovo je korak ka dugotrajno kvalitetnijem i zdravijem životu svih građana, kao i dodatnoj skrbi u zaštiti okoliša ovog područja“

Vili Bassanese, gradonačelnik Umaga

Investiti oltre 13 milioni per la stazione di smistamento e trasbordo dei rifiuti

Nell'area comunale di Pizzudo, mercoledì 9 luglio 2014 il ministro dell'Ambiente Mihael Zmajlović, il direttore del Fondo per la tutela dell'ambiente Sven Müller nonché il sindaco della Città di Umago Vili Bassanese hanno inaugurato i lavori di costruzione della futura stazione di smistamento e trasbordo dei rifiuti «Pizzudo di Sotto». Si tratta di un investimento di oltre 13 milioni di Kune, di cui l'80% sarà a carico del

Fondo per la tutela dell'ambiente e il rimanente 20% a carico dell'azienda comunale "6. Maj d.o.o." Umago.

L'allestimento del Centro rappresenta una novità nel processo di gestione dei rifiuti solidi urbani nonché un importante passo avanti in termini di tutela dell'ambiente e della salute dei cittadini.





Prvi korak ka novom igralištu kod OŠ Marije i Line u Umagu

U rujnu ove godine Grad Umag je pokrenuo postupak uređenja igrališta kod Osnovne škole Marije i Line te, uz pomoć arhitekata Nenada Marića i Franka Gergorića, izradio idejno rješenje uređenja cjelokupnog prostora.

Igralište na taj način postaje generatorom urbanog raz-

voja grada i mjesto druženja i okupljanja građana, sportaša i djece. Program se sastoji od dva košarkaška, jednog rukometnog i jednog polivaletnog igrališta, vježbališta na otvorenom, prostora za stolni tenis, igrališta za odbojku, poligona za slobodno penjanje te sadržaja za mnoge druge sportove.



Grad Umag potpisao Ugovore o zakupu poljoprivrednog zemljišta

Na temelju javnog natječaja te nakon pregleda i analize pristiglih ponuda od strane Povjerenstva za zakup poljoprivrednog zemljišta, na Gradskom vijeću Grada Umaga 13. veljače 2014. godine donešena je Odluka o izboru najpovoljnijih ponuđača. Nakon pozitivne suglasnosti Agencije za poljoprivredno zemljište od ožujka ove godine, ugovori su dostavljeni Županijskom državnom odvjetništvu, koje je 09.09.2014. g. izdalo konačnu suglasnost i pozitivno mišljenje.

Slijedom toga je 29.09.2014. g. gradonačelnik Vili Bassanese potpisao ukupno 71 ugovor o zakupu poljoprivrednog zemljišta na području Grada Umaga s najpovoljnijim ponuđačima. Ukupna površina zemljišta u vlasništvu Republike Hrvatske na području Grada Umaga koja se daje u zakup obuhvaća cca 70 ha.





La scuola elementare “Marija e Lina” verso un nuovo centro sportivo



Nel mese di settembre la Città di Umago ha avviato le pratiche di progettazione e pianificazione del nuovo centro sportivo che sorgerà presso la scuola elementare “Marija e Lina”. Con l’aiuto degli architetti umaghesi Nenad Marić e Franko Gergorić, la Città ha sviluppato e proposto una soluzione di massima dello spazio d’interesse. Il futuro centro sportivo prevede due campi da basket, uno da pallamano e uno polivalente, così come luoghi all’aperto dedicati all’atletica, al tennis da tavolo, un campo per la pallavolo, un poligono per l’arrampicata e numerosi altri contenuti.

In questo modo, il centro sportivo diventerà generatore di sviluppo urbano nonché luogo di socializzazione e incontro di cittadini, sportivi e bambini.



La Città di Umago firma 71 Contratti di affitto dei terreni agricoli

In seguito alla pubblicazione del bando pubblico e all’analisi delle offerte pervenute da parte della Commissione per l’affitto di terreni agricoli, in data 13 Febbraio 2014 il Consiglio Municipale della Città di Umago ha emanato il Decreto relativo alla selezione del migliore offerente. Visto il consenso positivo dell’Agenzia per i terreni agricoli e il nulla osta dell’Avvocatura di stato della Regione istriana, il 29 settembre il sindaco Vili Bassanese ha firmato ben 71 contratti di affitto di terreni agricoli situati sul comprensorio comunale, per una superficie totale di cca 70 ettari.

SOCIJALNI PROGRAM PROGRAMMA DI PREVIDENZA SOCIALE



Grad Umag u školstvo ulaže dodatnih 7,5 milijuna kuna

Već petu godinu za redom Grad Umag nadstandardno pomaže učenicima umaških osnovnih škola osiguravši dodatna sredstva od ukupno 600.000,00 kuna. Grad Umag je ujedno osigurao plaće za 10 učitelja koji rade u produženom boravku (uključujući jednog pomoćnika u nastavi, logopeda i pedagoga) te sustavno sufinancira besplatni prijevoz svih učenika do dislociranih školskih ustanova. Time ponovo pokazuje da prepoznaje potrebe svojih

građana te da područje obrazovanja i školstva podiže na zavidnu razinu.

“ Grad Umag od 2010. godine osigurava besplatne udžbenike za sve učenike osnovnih škola.

Važno je napomenuti kako od 2009. godine Grad Umag sustavno ulaže značajna financijska sredstva u podizanje standarda u školsko obrazovanje. Izgrađene su i rekonstruirane područne škole u Bašaniji, Babićima i Juricanima. U tijeku su pripreme za izgradnju škole u Petroviji, dok predstoje ulaganja u škole u Murinama i Kmetima.

La Città di Umago investe ulteriori 7,5 milioni di Kune nel settore dell'educazione

“ Dal 2010 la Città di Umago assicura libri di testo gratuiti per gli alunni delle scuole elementari

Per il quinto anno consecutivo la Città di Umago aiuta, sopra gli standard previsti, gli alunni delle scuole primarie, garantendo fondi aggiuntivi per un totale di 600.000,00 Kune. Oltre a ciò, la Città di Umago finanzia il trasporto degli studenti nonché copre gli stipendi di 10 insegnanti del doposcu-

ola, tra cui un assistente, un logopedista e un pedagogo.

È importante notare che dal 2009 la città di Umago investe sistematicamente risorse finanziarie atte a migliorare gli standard in materia di istruzione. In questo senso sono già stati avviati gli investimenti previsti per le scuole periferiche di Bassania, Babici e Giurizzani, mentre si prevedono ulteriori investimenti per le scuole di Morno e Meti. La scuola e l'asilo di Petrovia, invece, sono già in fase di realizzazione.



GRAD UMAG – CITTÀ DI UMAGO



**Čuvajmo naše
besplatne
udžbenike i za
sljedeće generacije!**

www.umag.hr
gradonacelnik@umag.hr





Grad Umag predstavio novi Pravilnik o pravima iz socijalnog programa i Vodič za građane

“ Na godišnjoj razini Grad Umag izdvaja nadstandardno 6 milijuna kuna za socijalne potrebe.

Osnovna zadaća Grada Umaga, kao jedinice lokalne samouprave, jest obavljanje poslova kojima se neposredno ostvaruju potrebe građana, a želja i cilj su svakako ostvarenje uvjeta za zadovoljavanje što je moguće većeg broja potreba svih građana našeg Grada. Upravo zbog toga je ove godine objavljen novi Pravilnik o pravima iz so-

cijalnog programa te dvojezični Vodič za sve građane.

U vodiču, prvom takve vrste u Istarskoj županiji, sažete su sve informacije iz područja socijalne skrbi na koje građani Umaga imaju pravo, a priređen je na temelju donesenog Pravilnika o pravima iz socijalne skrbi Grada Umaga. Vodič, koji je tiskan u 1500 primjeraka na hrvatskom i talijanskom jeziku, dostupan je svim građanima i na internet stranicama Grada Umaga, kao i svi potrebni zahtjevi i obrasci. Za dodatne informacije, svi građani mogu se obratiti UO za društvene djelatnosti Grada Umaga (Ulica Tribije 2, Umag – tel. 635-605).

Presentato il Programma di previdenza sociale della Città di Umago

Il compito principale della Città di Umago, quale unità di autogoverno locale, è quello di soddisfare, a seconda delle possibilità, le esigenze dei suoi cittadini, favorendo lo sviluppo delle condizioni necessarie per l'attuazione di programmi su misura per tutti. È per questo motivo che la Città di Umago ha pubblicato il nuovo Programma di previdenza sociale nonché una guida bilingue per tutti i cittadini.

Oltre ad essere la prima di questo genere in Istria, la guida riassume 14 punti relativi agli aiuti e alle agevolazioni in materia di previdenza sociale a cui i cittadini hanno diritto, dalla

nascita al pensionamento. La Guida, pubblicata in 1500 copie in croato e italiano, è a disposizione di tutti i cittadini sul sito della Città, così come tutti i moduli necessari. Per ulteriori informazioni, tutti i cittadini possono contattare l'Assessorato Affari Sociali (Via Tribie 2, Umago - tel. 635-605).

“ *La Città di Umago assicura, sopra gli standard previsti, 6 milioni di kune per il programma di previdenza sociale su base annua.*

Umaška humanitarna jesen

Početkom listopada Umažani su ponovno imali priliku pokazati svoje veliko srce te pomoći najpotrebitijima posjetom štandova ispred POU Ante Babić u Umagu na kojima su provedene dvije hvalevrijedne humanitarne akcije.

U četvrtak, 9. listopada održana je 42. akcija Solidarnost na djelu u kojoj je sudjelovalo 60 volontera Crvenog Križa Bujštine koji su prikupljali novčana sredstava za kupnju namirnica za obitelj u socijalnoj potrebi.

Dva dana kasnije, u subotu 11. listopada, povodom Dana ružičaste vrpce posvećenom oboljelima od raka dojke, zamjenici gradonačelnika Floriana Basanese Radin, Niko Čančarević i Mauro Jurman te pročelnik Slaviša Šmalc, sudjelovali su u akciji prikupljanja sredstava u organizaciji Kluba za zdrave dojke "Sunčica" pri Zajednici žena Bujštine, a u suradnji s udrugom „Katarina Zrinski“.





Fešta od rajčice:

Za Neurofeedback uređaj skupljeno preko 28.000,00 kuna

Trinaesto izdanje Fešte od rajčica i ove je godine okupilo pregršt građana i turista. Trg je u četvrtak, 31. srpnja bio prepun ljudi dobre volje, željnih druženja, kušanja gastronomskih proizvoda na bazi rajčica, a naročito željnih pomoći svojim sugrađanima. Ove je godine manifestacija u organizaciji Grada Umaga, Turističke zajednice Grada Umag, POU „Ante Babić“ i Podravke d.d., prikupila preko 28.000,00 KN za nabavku Neurofeedback uređaja neophodnog djeci s teškoćama u govoru umaških dječjih vrtića i škola.

Bogati večernji program započeo je u 20:00 sati na Trgu slobode Tamburaškim orkestrom KUD Podravka, slijedila je klapa Sveti Pelegrin te izbor za „Miss rajčicu“. U humanitarnu su „kasicu“ pridodana i sredstva s licitacije za dvije torte od rajčica. Večer je u stilu zaokružila popularna Lidija Bačić koja je publiku na nogama držala do kasnih jutarnjih sati.

Ukupno je prodano gotovo 2.000 porcija tjestenine, a u distribuciji pašte pomogli su gradonačelnik Grada Umaga, Vili Bassanese, i njegova tri zamjenika, Floriana Bassanese Radin, Mauro Jurman i Niko Čančarević.



Festa del pomodoro:

Per il neurofeedback raccolte oltre 28.000,00 kune

La tredicesima edizione della Festa del pomodoro, organizzata dalla Città di Umago, dall'Ente per il turismo, dall'UPA "Ante Babić" e dalla Podravka d.d., si è dimostrata un enorme successo. Il 31 luglio, infatti, la piazza cittadina si è trasformata in luogo d'incontro tra cittadini e turisti desiderosi di divertimento, ma volenterosi ad aiutare il prossimo. Grazie alle quasi 2.000 porzioni di pasta, distribuite pure dal sindaco di Umago, Vili Bassanese, e dai vicesindaci Floriana Bas-

sanese Radin, Mauro Jurman e Niko Čančarević, sono state raccolte più di 28.000,00 Kune per l'acquisto dell'apparecchio Neurofeedback che servirà agli asili e alle scuole per aiutare i bambini con difficoltà di comunicazione. Il programma d'intrattenimento è iniziato alle ore 20:00 con l'orchestra del GAC Podravka, per poi proseguire con il gruppo vocale Sv. Pelegrin nonché con l'elezione di "Miss pomodoro". La serata si è conclusa con il concerto della famosa cantante Lidija Bačić.



Autunno di solidarietà a Umago

Nel mese di ottobre l'atrio dell'UPA di Umago è diventato scenario di due grandi azioni umanitarie che hanno registrato una forte adesione da parte dei cittadini.

Giovedì 9 ottobre 2014, 60 volontari della Croce Rossa del Buiese hanno raccolto fondi per l'acquisto di beni alimentari e di prima necessità per le famiglie in difficoltà in occasione della 42. Giornata della solidarietà, mentre due giorni dopo, precisamente l'11 ottobre, i vicesindaci Floriana Bassanese Radin, Niko Čančarević e Mauro Jurman, nonché l'assessore Slavisa Šmalc, hanno partecipato alla raccolta fondi organizzata in occasione del mese per la prevenzione del tumore al seno.

SAJMOVI I PROMOCIJA GRADA UMAGA FIERE E PROMOZIONE DELLA CITTÀ



Uspješno okončan UmagExpo 2014.

Od 25.04.-27.04. te od 02.05.-04.05.2014. godine Grad Umag uspješno je organizirao sajmove Umag Sport, Umag Floria, Crofish i Umag Land te popratne manifestacije Cvjetni caffè i Umag Spring.

Program manifestacija bio je kulturnog i zabavnog karaktera. Tako je Sajam sporta Umag Sport već 4. godinu za redom bio pozornica za sve umaške sportske klubove i udruge koji su se predstavili široj publici, dok je 17. sajam cvijeća, ujedno i jedan od najstarijih sajмова cvijeća u Hrvatskoj, ugostio i međunarodno natje-

canje srednjih škola u cvjećarstvu Umag Floria.

Samo tjedan kasnije, Crofish i Umag Land organizirani su na bogatom prodajno - izložbenom prostoru na kojemu su posjetitelji mogli kušati razne morske i agro delicije, ali i prisustvovati stručnim predavanjima i raspravama po pitanju ribarstva, poljoprivrede te posebno maslinovih ulja budući da se u sklopu Umag Landa odvijao i 10. Umagoio. Ujedno, na umaškom carinskom gatu

bio je usidren brod Hrvatske ratne mornarice, koji je bio otvoren za sve posjetitelje.

Izdanja ovogodišnjih sajмова nadmašila su svačija očekivanja po pitanju organizacije, sadržaja i posjećenosti, a najbitnije je da su veliko zadovoljstvo iskazali gosti, sudionici, ali i sami organizatori.



“ Mi stvaramo evente i motiv dolaska u Umag. Moramo učiniti da gosti dođu i da budu zadovoljni ponudom.

Mauro Jurman, dogradonačelnik Umaga



Successo per l'UmagExpo 2014

Dal 25.04.-27.04. e dal 02.05.-04.05 2014 la Città di Umago ha organizzato e inaugurato le ormai tradizionali fiere Umag Sport, Umag Floria, Crofish nonché Umag Land così come le manifestazioni Cvjetni caffè e Umag Spring.

Le fiere Umag Sport e Floria hanno offerto un ampio ventaglio di contenuti

per tutte le età, dallo sport ai fiori, con la possibilità di ammirare la creatività degli studenti delle scuole superiori durante la competizione floreale. Analogamente, visitando le fiere Crofish e Umag Land i numerosi visitatori hanno potuto assaporare il perfetto connubio tra natura e gastronomia, così come as-

sistere a conferenze e dibattiti sul tema della pesca e dell'agricoltura nonché visitare la nave della Marina militare croata ormeggiata in porto.

Va rilevato inoltre che l'organizzazione di quest'anno ha superato le aspettative vista la grande soddisfazione di ospiti e partecipanti.





Grad Umag sudjelovao na prvom Zagreb Business Summitu

Grad Umag je u periodu od 17. do 20. rujna bio sudionik na prvom Zagreb Business Summitu „Gradovi i regije generatori razvoja“. Riječ je o prvom Međunarodnom sajmu investicija, industrije i usluga ove vrste u RH, čija je misija bila umrežavanje tržišnih i javnih sudionika u cilju poticanja hrvatske investicijske konkurentnosti.

Gradonačelnik Vili Bassanese je 19.

rujna održao prezentaciju kako bi predstavio razvojne projekte Grada Umaga kao stratešku investicijsku destinaciju. Istog je dana gradonačelnik sudjelovao na panelu gdje je govorio o iskustvima u iskorištavanju sredstava iz EU fondova, o energetskej učinkovitosti te mogućnostima investiranja u naš grad.



La Città di Umago al primo Zagabria Business Summit

Dal 17 al 20 settembre la Città di Umago ha partecipato al primo Zagabria Business Summit “Città e regioni generatori di sviluppo”, la prima fiera internazionale incentrata sulle possibilità di investimento nonché sullo sviluppo dell’industria in Croazia con l’intento di creare le connessioni utili nei settori pubblico e privato al fine di rafforzare la competitività degli investimenti.

Il sindaco Vili Bassanese ha inoltre presentato i progetti nonché le strategie di sviluppo della città di Umago quale destinazione di investimento strategico, partecipando altresì come ospite alla discussione incentrata sui fondi europei, sull’efficienza energetica e sulle opportunità di investimento nella nostra città.





6. Susret gradonačelnika i poduzetnika: Grad Umag kao najbolji primjer

Gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese i njegov zamjenik Mauro Jurman prisustvovali su 13. i 14. studenog na Susretu gradonačelnika i poduzetnika 48 sati u Šibeniku, čije su glavne teme bile zaštita okoliša, reforma vodnog gospodarstva, fondovi EU, porezna politika i regionalni razvoj. Gradonačelnik je u svojem predstavljanju govorio o dva područja kroz koja se provode kvalitetni procesi gospodarenja otpadom u Umagu, a to su selektivno prikupljanje otpada te pretovarna stanica i sortirnica, i time

pokazao dobar primjer kojeg bi svaki grad trebao slijediti prilikom realizacije cilja održivog razvoja. Ovo je bila velika čast kako za gradonačelnika, tako i općenito za Grad Umag.

Osim toga, Grad Umag je naveden kao primjer jedinog grada u RH pored Grada Zagreba, koji primjenjuje uredbu o procjeni vrijednosti nekretnina, što ponovo pokazuje kako Grad Umag nastoji biti vodeći u uvođenju noviteta u cilju realizacije održivog razvoja i kvalitete života svojih građana.

6 ° incontro dei sindaci e imprenditori: la Città di Umago quale miglior esempio

REXPO Adriatic 2014.

Zamjenik gradonačelnika Mauro Jurman ove je godine u studenome posjetio međunarodni sajam investicijskih projekata REXPO Adriatic 2014. u Zagrebu, koji slovi kao najuspješniji do sada. Više od 1.200 prijavljenih sudionika, 40-ak izlagača, 15 panel-rasprava s više od 70 panelista, 30-ak domaćih i stranih investitora te brojni održani sastanci i ostvareni kontakti rezultat su ovogodišnjeg međunarodnog sajma investicijskih projekata REXPO Adriatic 2014.

Il vicesindaco di Umago, sig. Mauro Jurman, ha partecipato recentemente alla Fiera Internazionale dedicata agli investimenti REXPO Adriatic 2014 a Zagabria. Più di 1.200 partecipanti, 40 espositori, 15 tavole rotonde con più di 70 relatori, 30 investitori nazionali e stranieri, nonché i numerosi incontri rappresentano il risultato di una fiera internazionale che ha riscosso grande successo.

Il sindaco della Città di Umago Vili Bassanese e il suo vice Mauro Jurman hanno partecipato all'incontro dei sindaci e degli imprenditori tenutosi a Sebenico il 13 e il 14 novembre per discutere sulle tematiche riguardanti la tutela dell'ambiente, la gestione delle acque, i fondi europei nonché la politica fiscale e lo sviluppo regionale. Nella sua relazione, il sindaco ha presentato il modello cittadino di gestione dei rifiuti urbani, dalla raccolta differenziata allo smistamento e smaltimento degli stessi, diventando l'esempio che ogni città dovrebbe seguire nell'intento di promuovere uno sviluppo sostenibile.

La Città di Umago è stata inoltre citata come unica città in Croazia, assieme a Zagabria, che applica l'ordinanza sulla valutazione del valore degli immobili, ottenendo così lo status di città innovativa e particolarmente attenta ai bisogni dei suoi cittadini nell'ambito dello sviluppo sostenibile.

GRADSKE USTANOVE ENTI MUNICIPALI

MUZEJ GRADA UMAGA MUSEO DELLA CITTÀ DI UMAGO



Konzervatorsko restauratorski radovi na arheološkom lokalitetu Sipar

U petak, 11.04.2014., na samom lokalitetu „potopljenog grada“ Sipar, održana je tiskovna konferencija kako bi se predstavio projekt novog arheološkog parka Sepomaia te prva faza konzervatorsko – restauratorskih radova na ovom arheološkom lokalitetu.

Projekt je započet krajem 2013. godine uz podršku Ministarstva kulture, Istarske županije i Grada Umaga. Plan je da se Sipar zajedno s Katorom objedini u jedan arheološki park, kako bi se varlorizirao cijeli lokalitet.

Conservazione e restauro del sito archeologico Sipar

Venerdì 11 aprile 2014 presso la zona archeologica di Sipar è stata indetta la conferenza stampa per presentare il progetto del nuovo parco archeologico Sepomaia nonché la prima fase dei lavori di conservazione e restauro del sito archeologico.

Il progetto, iniziato verso la fine del 2013 con il sostegno del Ministero della Cultura, della Regione istriana e della Città di Umago, prevede di unificare le zone archeologiche di Sipar e Catoro in un unico parco archeologico, valorizzando l'intera zona.



GRADSKA KNJIŽNICA UMAG BIBLIOTECA CIVICA DI UMAGO

MEĐUNARODNI POGRANIČNI SUSRETI / MEDNARODNA OBMEJNA
SREČANJA / INCONTRI INTERNAZIONALI DI FRONTIERA



Međunarodni pogranični susreti Forum Tomizza utemeljeni su prije 15 godina kao locus cooperandi (prostor sudjelovanja), višekulturni i višejezični projekt čiji je smisao istraživanje, poticanje i realizacija društvenog i kulturnog dijaloga u širem, nadnacionalnom slovensko-romansko-germanskom pograničnom prostoru. Jedna od glavnih ideja vodilja ovih susreta koji su pokrenuti na inicijativu istarskih književnika i prevoditelja Milana Rakovca je povezivanje i trajna komunikacija intelektualaca i umjetnika koji žive na granici i djeluju na području kulture, društvenih znanosti i medija, simbolično se oslanjajući na ime i djelo Fulvia Tomizze, rođenog 1935. godine koji je još davno pisao „o ideji jedne Europe od Urala do Atlantika“.

Ovogodišnji je program obuhvatio Trst 21.svibnja, Kopar 22.svibnja, te Umag u petak 23.svibnja. U sklopu Foruma, 9. godinu za redom, održan je književni natječaj „Lapis Histriae“ za kratku priču, ove godine pod temom „Hod po rampi“.



Per il quindicesimo anno di seguito, assieme a Trieste e Capodistria, la Città di Umago è stata tappa fondamentale dei tradizionali incontri di frontiera Forum Tomizza.

Il Forum Tomizza nasce come progetto multiculturale e multilingue con lo scopo di favorire il dialogo sociale e culturale nella

zona di frontiera, valorizzando i valori europei della convivenza. La 15a edizione degli incontri (Trieste 21 maggio – Capodistria 22 maggio -Umago 23 maggio 2014) nonché la 9a edizione del concorso letterario Lapis Histriae sono state all’insegna del tema IN BILICO SULLA SBARRA.



Knjižnice bez granica

Sporazumom između Gradske knjižnice Umag i koparske Središnje knjižnice Srečka Vilhara, koji je stupio na snagu 27. lipnja, omogućava se članovima umaške knjižnice besplatno koristiti sve usluge najveće gradske knjižnice u slovenskoj Istri. Recipročno, članovi koparske knjižnice imaju mogućnost besplatnog korištenja svih usluga Gradske knjižnice Umag.

Osim besplatne članarine, bitna sastavnica ovog sporazuma je mogućnost besplatnog pristupa elektroničkim izvorima koparske knjižnice što članovima umaške knjižnice omogućuje čitanje



i proučavanje digitalne građe. Potpisivanje ovog Sporazuma izuzetno je bitno i za Grad Umag jer je to još samo jedan u nizu primjera kojima Grad Umag pokušava pomaknuti granice i svojim sugrađanima omogućiti zadovoljenje što je moguće većeg broja njihovih potreba. S obzirom na omogućavanje pristupa velikom broju stručne literature, biti će ovo izuzetno važan čin za sve naše sugrađane koji pohađaju srednju školu u slovenskom dijelu Istre kao i sve osobe koje studiraju u Sloveniji. Također, veliki je ovo korak i u jačanju položaja slovenske nacionalne manjine u Umagu.

Biblioteche senza frontiere

Dal 27 giugno 2014, in seguito all'accordo siglato tra la Biblioteca civica di Umago e la Biblioteca centrale Srečko Vilhar di Capodistria, i membri della biblioteca di Umago hanno libero accesso ai servizi della più grande biblioteca pubblica del litorale sloveno. Analogamente, i membri della biblioteca di Capodistria possono usufruire gratuitamente di tutti i servizi offerti dalla nostra Biblioteca civica.

Oltre all'esonero di pagamento della quota, una componente essenziale di questo accordo è la possibilità di libero accesso ai documenti elettronici della biblioteca gemellata nonché a una grande scelta di libri e manuali. Oltre a soddisfare i bisogni dei cittadini, l'accordo mira a rafforzare la posizione della minoranza slovena a Umago.

PUČKO OTVORENO UČILIŠTE UNIVERSITÀ POPOLARE APERTA “ANTE BABIĆ” UMAG-UMAGO



Uspješno završen projekt „Slatko, ali zdravo“

Pučko otvoreno učilište "Ante Babić" iz Umaga potpisalo je dana 18. listopada 2013. godine ugovor o dodjeli bespovratnih sredstava u sklopu programa IPA, a koja se odnosi na program razvoja ljudskih potencijala. Učilište Umag je kao nositelj prijavio projekt pod nazivom "Sweet, but healthy – Slatko, ali zdravo", u partnerstvu s učilištima iz Poreča i Rovinja te sa četiri hotelijerske kuće:

Istraturist Umag d.d., Laguna Novigrad d.d., Riviera Adria d.d. te Maistra Rovinj d.d., ukupne vrijednosti 155 tisuća Eura.

Opći cilj projekta jest jačanje sektora obrazovanja odraslih Istarske županije u cilju povećanja konkurentnosti na tržištu rada. Provedba projekta je podrazumijevala dva specifična cilja: s jedne strane osigurati blisku suradnju među tri Učilišta

provedbom radionica, a s druge uspostaviti suradnju s 4 hotelijerske kuće. Ukupno 45 polaznika iz Umaga, Poreča i Rovinja upisalo je i završilo program, a završne diplome specijalistima za pripremu zdravih i posebnih slastica uručene su od strane gradonačelnika Grada Umaga Vilija Bassanesea i pomoćnice ministra rada i mirovinskog sustava Tatjane Delić.

Portato a termine il progetto "Dolce ma sano"

L'UPA di Umago ha portato a termine il progetto „Slatko, ali zdravo – Sweet, but healthy“ realizzato grazie al contributo a fondo perduto dell'Unione Europea, in collaborazione con le Università popolari aperte di Parenzo e Rovigno e le aziende Istraturist Umag d.d., Laguna Novigrad d.d., Riviera

Adria d.d. nonché Maistra Rovinj d.d. Il progetto, del valore complessivo di 155.000 Euro, mira a rafforzare la collaborazione tra le tre UPA, creando le condizioni necessarie per aumentare le competitività dei corsisti sul mercato del lavoro. In totale, 45 partecipanti provenienti da Umago, Parenzo e

Rovigno hanno seguito e completato il programma, diventando Specialisti per la preparazione di dolci sani. I diplomi finali sono stati conferiti dal Sindaco della Città di Umago Vili Bassanese e dall'aiuto ministro del lavoro Tatjana Delić.



DOM ZA STARIJE I NEMOĆNE OSOBE CENTRO PER ANZIANI E DISABILI “ATILIO GAMBOC” UMAG-UMAGO



Lenka Matošević (89), prva korisnica Doma

Teta Lenka je imala težak život, bila je veliki radnik, dobra susjeda, preboljela teške bolesti. U Domu je upoznala puno ljudi, stekla nova prijateljstva.

Dobrog je srca što je ponajprije dokazala velikom gestom poklanjanja svojeg stana jednoj mladoj samohranoj majci koja joj je pomagala kad joj je bilo najpotrebnije.

Lenka Matošević (89), la prima utente del centro

La sig.ra Lenka ha avuto una vita alquanto difficile. Grande lavoratrice, ottima vicina di casa, nel corso degli anni ha dovuto combattere contro diverse malattie. Nel Centro ha incontrato molte persone e stretto numerose amicizie.

Si tratta di una persona dal cuore d'oro che ha voluto aiutare una giovane famiglia, regalando il proprio appartamento a una ragazza madre che l'aveva aiutata quando ne aveva più bisogno.

Mario Janko (88):

Personal je predobar, na usluzi su i pomažu nam. Mi im čak govorimo da nam ne treba toliko pomoći. Svaka im čast.

Il personale è troppo buono, sempre a disposizione e pronto ad aiutarci. Siamo addirittura noi che gli diciamo di aver bisogno di meno attenzioni. Tanto di cappello.



Mario Janko i Josip Cekuš

Josip Cekuš (83):

Osoblje se trudi, pitao sam ravnateljicu gdje je uspjela okupiti tako dobre djelatnike. Da sam ja birao, ne bih mogao tako dobre izabrati.

Il personale è molto attento, ho persino chiesto alla direttrice com'è riuscita a trovare delle persone così valide. Se avessi dovuto sceglierli io, non avrei saputo fare di meglio.

Livio Janko:

Iznenaden sam prijemom, opremom i uslugom. Jako kvalitetno. Stvari se pozitivno odvijaju, moj otac je svako-ga dana sve opušteniji i zadovoljniji

Sono rimasto piacevolmente sorpreso dell'accoglienza, dell'ospitalità e delle possibilità che il centro offre. Tutto di ottima qualità. Le cose stanno andan-



Livio Janko,
sin korisnika Maria Janka
figlio dell'utente Mario Janko

do per il verso giusto, mio padre è ogni giorno più rilassato e soddisfatto.



Anđela Garaj

Anđela Garaj (90):

Ugodno mi je sudjelovati u ponuđenim aktivnostima. Započela sam sa gimnastikom. Nikad u Domu nije dosadno, stalno se nešto događa. Hrana je odlična, ali je ima puno. Stekla sam nove prijateljice. Soba mi se sviđa, a krevet je ugodan.

È molto piacevole prendere parte alle attività organizzate dal Centro. Ho iniziato con la ginnastica. Non mi annoio mai perché succede sempre qualcosa. Il cibo è ottimo, direi abbondante. Ho incontrato anche tanti nuovi amici. La stanza mi piace molto e il letto è confortevole.



Branislav Stambolija

Usluge fizikalne terapije sastavni su dio usluge smještaja u Domu, stambenog i stacionarnog. Osim korisnika Doma, terapije mogu primati i vanjski korisnici, pri čemu građani Umaga ostvaruju popust do 70%.

Il servizio fisioterapeutico è parte integrante dei servizi offerti dal Centro. Oltre che per gli assistiti, le terapie sono aperte anche a utenti esterni e ai cittadini di Umago, i quali possono avvalersi dello sconto del 70%.

Branislav Stambolija
fizioterapeut, fisioterapeuta

VRTIĆI ASILI



Vrtićka djeca priredila iznenađenje delegaciji Grada Umaga

“ Svakom upisanom djetetu Grad Umag osigurava mjesto u vrtiću!

Povodom dječjeg tjedna delegacija Grada Umaga sastavljena od gradonačelnika Vilija Bassanesea, zamjenika Nike Čančarevića i pročelnika Slaviše Šmalca, posjetili su sjedište umaških vrtića „Duga“ i „Vrtuljak“ gdje su ih djeca dočekala i iznenadila svojim plesnim i glazbenim točkama.

Nakon poklona svakom od članova delegacije Grada Umaga, gradonačelnik je djeci poklonio razne sportske rekvizite te razgovarao s mališanima, koji nisu skrivali oduševljenje. Ova je prigoda bila još jedna prilika za razgovor s djelatnicima vrtića koji su se pokazali dobrim i toplim domaćinima. Posjeta je nastavak kvalitetne komunikacije između Gradske uprave i umaških institucija dječjih vrtića koja je kontinuirano na vrlo dobroj razini.

Il sindaco incontra i bambini dell'asilo

In occasione dei festeggiamenti per la Settimana del bambino, la delegazione della Città di Umago con a capo il sindaco Vili Bassanese, il vicesindaco Niko Čančarević e l'assessore Slaviša Šmalc ha fatto visita alla sede degli asili umaghesi

„Duga“ e „Girotondo“, dove è stata accolta con un ricco programma artistico-culturale preparato dai bambini frequentanti.

Dopo aver distribuito i doni a ciascun membro della delegazione, i bambini non hanno potuto nascondere l'entusiasmo nel ricevere le nuove attrezzature sportive e hanno a lungo conversato con il sindaco. La visita è stata inoltre un'occasione per parlare con il personale degli asili, confermando ancora una volta l'ottima comunicazione tra l'amministrazione municipale e le istituzioni stesse, che negli anni continuano a registrare ottimi risultati.



“ La Città di Umago garantisce il posto all'asilo a ogni singolo bambino



gradske ustanove | enti municipali

ŠKOLSKE USTANOVE ENTI SCOLASTICI

Gradonačelnik na predstavljanju učenika prvih razreda umaških osnovnih škola

U sklopu obilježavanja Dječjeg tjedna, u četvrtak 9. listopada 2014. gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese, zajedno sa svojim zamjenicima Maurom Jurmanom i Nikom Čančarevićem, prisustvovao je tradicionalnom predstavljanju učenika prvih razreda umaških osnovnih

škola u dvorani POU „Ante Babić“.

Svečani dio programa započeo je pozdravom i govornima dvaju ravnatelja, Mate Vidovića i Ardena Sirotića, dok su u drugom dijelu mališani mogli uživati u predstavama „Prijateljstvo“ te „Ma chi ti ha dato la patente?“.

I bambini delle prime classi si presentano al sindaco

Nell'ambito della Settimana del bambino, il 9 ottobre 2014 il sindaco della Città di Umago Vili Bassanese e i vicesindaci Mauro Jurman e Niko Čančarević hanno partecipato alla tradizionale presentazione degli alunni delle prime classi delle scuole elementari di Umago.

Il ricco programma artistico-culturale è iniziato con i saluti dei direttori Mato Vidović e Arden Sirotić, proseguendo con gli spettacoli "Prijateljstvo" e "Ma chi ti ha dato la patente?".



KULTURNO-ZABAVNE MANIFESTACIJE MANIFESTAZIONI ARTISTICO-CULTURALI



Miller i Šerbedžija oduševili publiku

Početak lipnja, uz miris mora i šum valova, zalaskom sunca i magičnim jazz ritmovima Umag je oživio programom kojeg će se duže pamtiti, a koji je umaškoj publici poklonio svjetski priznate umjetnike. Otmjena atmosfera plaže pretvorena u mjesto jedinstvenog performansa ovih umjetnika okupila je

mnoštvo publike željne kvalitetne glazbe, vrhunskih izvedbi i nota za svoju dušu.

Koncert, koji je održan pod pokroviteljstvom Grada Umaga i Turističke zajednice Grada Umaga, a u organizaciji Udruge Umago Loud, započeo je s Bruno Mičetić trio te se nastavio s glazbenicima svjetskog renomea, Dominic Millerom, stalnim članom banda koji prati Stinga na njegovim nastupima širom svijeta i Rade Šerbedžijom. Oni su priredili nezaboravni koncert za publiku te obogatili ovu jedinstvenu večer romantikom i jakim emotivnim nabojem.

Miller e Šerbedžija emozionano il pubblico

All'inizio di giugno la storica spiaggia dell'hotel Adriatic si è rivestita di un'atmosfera magica, dove il mare al crepuscolo ha fatto da sfondo a uno degli eventi più importanti dell'estate. In tantissimi, infatti, non hanno perso l'occasione di essere tra i fortunati ad assaporare dal vivo la magia della musica d'autore.

L'atteso concerto, organizzato dall'Associazione Umago Loud grazie al patrocinio della Città di Umago e dell'Ente per il turismo, è iniziato con le note jazz del Bruno Mičetić trio,

proseguendo con due artisti di fama mondiale, Dominic Miller, chitarrista della band che accompagna Sting nei suoi concerti e Rade Šerbedžija, attore e musicista dalla voce e dal carisma inconfondibile. Nonostante il freddo, il programma è proseguito per più di tre ore consecutive, con approvazione del pubblico.





Jubilarna 5. godina UmaGoBlues-a u Umagu

UmaGoBlues, music & art festival u organizaciji udruge „Umago Loud“, a pod pokroviteljstvom Grada Umaga i TZ Umaga, već je petu godinu za redom priredio građanima i turistima izuzetno kvalitetan program te se tako popeo na sam vrh blues evenata u Hrvatskoj.

Na različitim lokacijama grada Umaga od 10. srpnja do 13. srpnja 2014. godine nastupila su velika svjetska blues

imena. Nakon Blues morning coffee-a i popodnevnih muzičkih radionica, večernji se program odvijao na Trgu slobode gdje su uz mlade blues izvođače nastupili svjetski poznati glazbenici Ana Popović, Ryan McGarvey, Johnny Mars Band, Delta Blues Gang, Sanjin „Machingun“ Banić, Zamba Blues Band, Wrong Business i Febra.

“ Grad Umag prepoznao je kvalitetu koju ovaj festival svima pruža i stoga daje veliku podršku ovoj manifestaciji koja iz godine u godinu nudi sve kvalitetniji program i priziva sve veći broj zaljubljenika u ovu vrstu glazbe.

UmaGOblues festeggia il 5° anniversario

La manifestazione UmaGOblues music & art festival, organizzata dall'associazione Umago Loud con il patrocinio della Città di Umago, ha offerto per il quinto anno di fila un programma unico nel suo genere, grazie al quale il festival si è aggiudicato un posto in prima fila tra gli eventi nazionali che vedono il blues quale protagonista.

In diverse zone di Umago dal 10 luglio al 13 Luglio 2014 turisti e cittadini hanno potuto apprezzare diverse esibizioni e laboratori organizzati ad arte da musicisti di fama mondiale. Dopo il Blues morning coffee e i laboratori musicali pomeridi-

ani, il fulcro della manifestazione si è spostato nelle ore serali in Piazza libertà, dove giovani artisti si sono alternati ai grandi della musica, tra cui Ana Popović, Ryan McGarvey, Johnny Mars Band, Delta Blues Gang, Sanjin „Machingun“ Banić, Zamba Blues Band, Wrong Business e i Febra

La Città di Umago ha riconosciuto la qualità che questo festival offre e pertanto promuove e supporta attivamente il progetto che di anno in anno richiama l'attenzione di un numero sempre più crescente di appassionati.





Održan jubilarni deseti susret MIK-ovaca i umaške publike

Ova je godina za MIK bila velika godina. 50 godina izvođenja najbolji je dokaz o kvaliteti i tradiciji koju ovaj festival nosi publici. Tako je 24. lipnja 2014. MIK stigao deseti put i u naš grad uz topli doček delegacije Grada Umaga.

Festival je doveo u Umag 20 izvođača s područja tri županije zapadnog dijela Hrvatske, koji su gotovo tri sata neprekidno zabavljali publiku. Večer je otvorio direktor festivala Andrej Baša, koji je pozvao gradonačelnika Grada Umaga, Vilija Bassanesea da pozdravi publiku. Gradonačelnik se zahvalio svima na prisustvu, poželio ugodnu večer te izrazio želju da se dogodine finalna večer MIK-a održi upravo u Umagu, mjestu gdje „sunce najduže ostaje“.

Umaška je publika za najbolju pjesmu odabrala

„Najlipši škoji“ u izvedbi Gine Picinić. Drugoplasirana kompozicija bila je „Molitva za te“ izvođačice Mirjane Bobuš, dok je za treće mjesto odabrana skladba „Volin te Istro“ u izvedbi Vesne Nežić Ružić.



Melodie dell'Istria e del Quarnero, decimo incontro a Umag

Per il decimo anno consecutivo, la cittadina di Umago è diventata palcoscenico del festival Melodie dell'Istria e del Quarnero, unica costante festivaliera musicale dell'Adriatico settentrionale, che quest'anno ha festeggiato il suo 50.esimo anniversario.

Il 24 giugno, infatti, il Festival ha presentato al pubblico umaghese le 20 canzoni in dialetto ciacavo messo in musica attraverso le melodie tipiche dell'Istria e del Litorale croato. La serata è stata ufficialmente inaugu-

rata dal direttore artistico Andrej Baša che ha ben presto ceduto la parola al padrone di casa, il sindaco di Umago, Vili Bassanese. Il Sindaco ha ringraziato i presenti, proiettandosi nel futuro con il desiderio di ritrovarci anche l'anno prossimo, magari per la serata finale, sempre nella cornice di Piazza Libertà.

Delle canzoni in gara, il primo posto è stato assegnato a Gina Picinić, il secondo a Mirjana Bobuš mentre la medaglia di bronzo è andata a Vesna Nežić Ružić.





Indirekt već drugu godinu u Umagu

Indirekt, prvi glazbeno-umjetnički indie festival u Istri u organizaciji Udruge mladih "Fobija", a pod pokroviteljstvom Grada Umaga i TZ-a Umag, nastao je kao oda independent glazbi i umjetnosti, dalekoj od velikih produkcijskih kuća, mainstreama i industrije koja je umjetnost svela na

zaradu. Potaknuti uspjehom prvog izdanja te pozitivnim reakcijama posjetitelja i umjetnika, organizatori su se odlučili za "utvrđivanje gradiva" i organizaciju drugog Indirekta koji se ove godine odvijao kroz dvije bogate muzičke večeri.

Indirekt per il secondo anno a Umago

Il primo festival artistico-musicale indie organizzato in Istria dall'Associazione culturale dei giovani "Fobija" con il patrocinio della Città di Umago e dell'Ente per il turismo, inneggia alla musica e all'arte indipendente, allontanandosi dalle regole delle grandi case discografiche e da quel tipo

di industria incentrata solo sul guadagno. Incoraggiati dal successo della prima edizione e grazie alle reazioni positive dei visitatori e gli artisti, gli organizzatori hanno dato vita alla seconda edizione del festival che si è svolta la prima settimana di luglio in due ricche serate dedicate alla musica.

15 godina baletne škole Carlotta Grisi

Povodom 15. godišnjice baletne škole Carlotta Grisi, krajem lipnja održana je predstava u kazališnoj dvorani POU Ante Babić, pod pokroviteljstvom Grada Umaga. Program je osim obilježavanja 15 godina rada baletne škole, naglasio i 10 godina rada voditelja Vlaste Smoljanović i Nicolae Vasca, popularnih hrvatskih baletnih umjetnika iz Zagreba.

Ovim je povodom gradonačelnik istaknuo kako je balet umjetnost koja didaktički oblikuje i educira djecu od malih nogu te je utjecaj na psihofizički razvoj zaista nedvojben. Ujedno, balet predstavlja i način prenošenja tradicije i vrijednosti na mlađe naraštaje te način izražavanja, stoga Grad u potpunosti podržava i pomaže u promicanju takvih aktivnosti.

15 anni della scuola di danza Carlotta Grisi

In occasione del suo 15° anniversario, la scuola di danza Carlotta Grisi, con il patrocinio della Città di Umago, ha organizzato una serata dedicata interamente alla magia del ballo che ha voluto altresì celebrare i 10 anni di attività dei dirigenti Vlasta Smoljanović e Nicolae Vasc.

Durante la serata il sindaco Vili Bassanese ha espresso il suo pieno appoggio, sottolineando l'importanza della danza classica quale disciplina di formazione fisica e mentale nonché importante mezzo di trasmissione culturale.





Umaško kulturno ljeto

Umaško kulturno ljeto odvijalo se i ove godine u znaku dviju već tradicionalnih manifestacija *U srcu ljeta* i *Umag(o) Classica*, koje su protekle uz vrhunsku glazbu i nezaboravne koncerte na prepunom gradskom trgu. *Umag(o) Classica* je ove godine u naš grad dovela svjetski poznate glazbenike i zborove, među kojima Akademski zbor Collegium Musicum, Zagrebački komorni orkestar i Zagrebački gitarski trio. Bio je tu i Kvartet saksofona Papandopulo, duo Monika Leskovar&Giovanni Sollima, Zagrebački solisti, Akademski zbor „Ivan Goran Kovačić“ te kvartet flauta 4SYRINX. Osim nota klasične muzike, umaškim su ulicama odjekivali zvuci plesnih nastupa folklornih skupina (KUD Lola iz Sarajeva, ansambl LADO i drugi) i mnogobrojnih koncerata (Jean Toussaint, Ivo Perkušić, Antonella Malis&Radojka Šverko i mnogi drugi). Uz koncerte, Umag se krajem kolovoza pretvorio u grad mode i glamura uz tradicionalni spektakl *Umago fashion night* koji je i ove godine privukao veliki broj posjetitelja i modnih dizajnera.

L'estate culturale umaghese

L'estate umaghese si è tinta ancora una volta dei colori tradizionali delle manifestazioni Nel cuore dell'estate e Umag(o) Classica che hanno fatto vivere al pubblico momenti davvero indimenticabili nella cornice suggestiva di Piazza libertà. Umag(o) Classica ha portato nella nostra città musicisti e cori di fama mondiale, tra cui il Coro accademico Collegium Musicum, l'Orchestra da camera di Zagabria e il Trio chitarristico di Zagabria. Si sono esibiti pure il Quartetto Papandopulo, il duo Monika Leskovar e Giovanni Sollima, i Solisti di Zagabria, il Coro accademico "Ivan Goran Kovačić" e il quartetto 4SYRINX. Oltre alla musica classica, la città ha ospitato diversi gruppi folcloristici (KUD Lola - Sarajevo, l'ensemble Lado e altri) e numerosi concerti (Jean Toussaint,



Ivo Perkušić, Antonella Malis & Radojka Šverko). Per chiudere in bellezza, verso la fine di agosto, Umago si è trasformata per una notte nella città della moda e del glamour grazie allo spettacolo Umago Fashion Night, che anche quest'anno è stato seguito da un gran numero di visitatori che hanno avuto la possibilità di ammirare le creazioni di stilisti di successo.



15. Međunarodni festival komornog teatra Zlatni Lav – Leone d'Oro

U petak 25. lipnja 2014. godine, svečanim ceremonijalom na umaškom Trgu slobode, točnije ispred starog hotela g. A. Cosloviča, započeo je jubilarni 15. Međunarodni festival komornog teatra Zlatni Lav – Leone d'Oro. Nakon čarobnog defilea ulicama grada, publika je uživala u izvedbi mlade flautiste Eni Seferović. Slijedio je govor zamjenice gradonačelnika Floriane Bassanese Radin te, na posljetku, paljenje festivalske vatre u parku ispred gradskog kazališta. Program Zlatnog Lava obilježile su iznimno zanimljive i sugestivne predstave, čemu je svjedočila i mnogobrojna publika.



15. Festival del teatro da camera Leone d'Oro



Il 25 giugno 2014 Umago ha aperto le porte alla quindicesima edizione del tradizionale Festival del teatro da camera Leone d'Oro. In seguito alla suggestiva sfilata per le vie della città, il pubblico ha potuto apprezzare l'esibizione della giovane flautista Eni Seferović nonché ascoltare il discorso della vicesindaco Floriana Bassanese Radin. Come accade ormai da 15 anni, il Festival si è distinto per la bellezza e l'originalità degli spettacoli, aggiudicandosi il favore di pubblico e critica.



kulturno-zabavne manifestacije | *manifestazioni artistico-culturali*

Umag se po 13. put vraća u doba antike

I ove godine, točnije 25. i 26. lipnja, Grad Umag i Muzej Grada Umaga organizirali su već tradicionalnu ljetnu manifestaciju SEPOMAIA VIVA. Ove se godine festival odvijao na 3 lokacije, odnosno na dva umaška trga i u Muzeju, te se umaškoj publici predstavio kroz izložbu „Žena u

rimskom svijetu“, kazališnu predstavu, devet radionica eksperimentalne arheologije, foto natječaj i mnoga druga događanja. Valja napomenuti da je uspostavljena suradnja s Gospodarskom školom u Bujama s kojom su realizirane radionice frizura i kozmetike, dok su se za radionicu antičke



kuhinje priredila jela po izvornim recepturama.

Što je Umag nekada imao, kako se u Umagu nekada živjelo, kako se u Umagu nekada jelo, na čemu se temelji i današnji razvoj grada Umaga, to su misli vodilje Sepomaie VIVE.



Umago all'insegna del 13° festival Sepomaia VIVA



Anche quest'anno, e precisamente il 25 e 26 giugno 2014, la Città di Umago e il Museo civico hanno organizzato il tradizionale evento estivo che mira a far rivivere le tradizioni dell'epoca romana attraverso laboratori e degustazioni di piatti tradizionali dell'epoca.

Nelle due giornate sono stati organizzati ben nove laboratori di archeologia

sperimentale nonché una mostra, uno spettacolo teatrale e un concorso fotografico, sempre sotto l'effigie di Sepomaia VIVA. Va inoltre evidenziata la collaborazione con la Scuola superiore di Buie grazie alla quale è stato possibile portare avanti i laboratori dedicati alle acconciature e ai cosmetici.

SEPOMAIA VIVA

XIII. MEĐUNARODNI FESTIVAL ANTIKE
13° FESTIVAL INTERNAZIONALE DEL MONDO ANTICO
13th INTERNATIONAL FESTIVAL OF ROMAN TIMES
25-26/06/2014.



MUSEUMAGO
MUZEJ GRADA UMAGA - MUSEO CIVICO DI UMAGO

IZLOŽBA / MOSTRA / EXHIBITION | 25.6.-20.8.2014. | Žena u rimskom svijetu / La donna nel mondo romano / Woman in the roman world





Umag slavi Sv. Pelegrin

I ove je godine grad Umag svečano obilježio i proslavio svog zaštitnika, Sv. Pelegrina, iznimno zanimljivim i veselim aktivnostima i radionicama. Prema legendi, Sv. Pelegrin se u davnim vremenima zaustavio baš u našem gradiću zbog izrazito dobre maneštre od bobića i nedvojbeno najljepšeg krajolika. Od tog dana, Sv. Pelegrin postao je zaštitnim znakom Umaga i njegovih mještana. Tom prigodom Grad Umag i Zajednica Talijana „Fulvio Tomizza“ zajedničkim su snagama organizirali niz priredbi i radionica ne bi li, na raznim lokacijama u gradu, našim najmlađima približili stare zanate, igre i tradicije. Tako su polaznici umaških vrtića u četvrtak 22. svibnja iskusili kako se mijesi kruh i

izrađuje tjestenina, odigrali igre svojih djedova te naučili korake tradicionalnog istarskog plesa „Rašpa“. Isti program odradili su i učenici nižih razreda osnovnih škola, a ako je suditi po dojmovima, takvu vrstu praktičnog primjenjivanja znanja i vještina treba posebno njegovati i potencirati. Iste se večer mogla poslušati prezentacija knjige C. Cattonara „Quando i nonni andavano per mare“. Vrhunac svih manifestacija bila je tradicionalna sveta misa povodom proslave Dana Sv. Pelegrina u istoimenoj crkvi, dok se zaključna kulturno-umjetnička večer održala u nedjelju 25. svibnja u dvorani POU Umag.

Umago festeggia il suo patrono

Anche quest'anno la città di Umago ha voluto celebrare il santo patrono, San Pellegrino, con una serie di interessanti e vivaci laboratori sparsi in vari punti della città. Secondo la leggenda, San Pellegrino si stabilì proprio nella nostra città grazie all'ottima minestra di bobici e alle bellezze che il luogo offriva. Da quel giorno, San Pellegrino è diventato il protettore di Umago e di tutti i suoi abitanti. In quest'occasione, la Città di Umago e la C.I. „Fulvio Tomizza“ hanno unito le forze, organizzando una serie di eventi e laboratori al fine di avvicinare le nuove generazioni alle antiche tradizioni. Così, giovedì 22 maggio i bambini delle scuole materne si sono cimentati nella preparazione del pane e della pasta, hanno riscoperto i giochi dei nonni e danzato la tradizionale „Raspa“. Lo stesso programma è stato seguito dagli alunni delle scuole elementari, il cui entusiasmo ha testimoniato che questo tipo di conoscenze e competenze pratiche devono venir promosse e rafforzate. La stessa sera è stato possibile seguire la presentazione del libro di C. Cattonar „Quando i nonni andavano per mare“. La parte più sacra delle manifestazioni di S. Pellegrino ha visto la celebrazione della tradizionale S.Messa, organizzata nell'omonima chiesetta venerdì 23 maggio. Il

programma si è concluso in bellezza domenica sera con lo spettacolo artistico-culturale.



Obilježen Međunarodni dan starijih osoba

Grad Umag je u suradnji s POU „Ante Babić“, 1. listopada 2014. g. organizirao obilježavanje Međunarodnog dana starijih osoba prigodnim kulturno-umjetničkim programom. Nakon uvodnih govora gradonačelnika Vilija Bassanesea i Predsjednika HSU-a Umag, g. Marina Kocijančića, naši su sugrađani uživali u glazbi i plesu u izvedbi Folk grupe BIDO-FON, mješovitog zbora Z.T. „Fulvio Tomizza“ Umag te odrasle i dječje sekcije Folklornog društva Umag.

Kao što je i sam gradonačelnik u svom govoru istaknuo „osiguravanje životne sredine koja se može prilagoditi potrebama i sposobnostima stanovnika starije dobi, dostupnost



primjerene zdravstvene i socijalne skrbi, osiguranje aktivnog zdravog starenja i unapređenja kvalitete življenja te osiguranje prava starijih, neometan pristup zdravstvenoj skrbi, korištenje primjerene i humane institucionalne skrbi te život u vlastitom domu što je duže moguće u cilju razvoja izvaninstitucijske i nad standardne skrbi za starije, glavne su odrednice socijalnog programa Grada Umaga“.

Festeggiata la Giornata internazionale delle persone anziane

Mercoledì 1 ottobre, in occasione della Giornata internazionale delle persone anziane, la Città di Umago e l'UPA „Ante Babić“ hanno organizzato un ricco programma artistico-culturale. Dopo i discorsi iniziali del sindaco Vili Bassanese e del presidente del Partito dei pensionati di Umago Marino Kocijančić, i nostri concittadini hanno preso parte a una serata all'insegna del buon umore e della buona musica grazie alle esibizioni del Gruppo folk Bidofon, del coro misto della C.I. „Fulvio



Tomizza“ di Umago nonché delle due sezioni del Gruppo folcloristico.

Come ha sottolineato il Sindaco nel suo discorso “garantire un ambiente adattato alle esigenze della popolazione anziana così come servizi e strutture sanitarie adeguati, assistenza sociale nonché condizioni che mirino a promuovere un invecchiamento attivo in collaborazione con le istituzioni, sono le linee guida del programma sociale promosso attivamente dalla Città di Umago“.

Umag obilježio Obiteljski dan

U subotu, 24.05.2014. na Novoj obali obilježen je Obiteljski dan u organizaciji Grada Umaga.

Uz dobro vrijeme i još bolju atmosferu, u 16 sati započele su igre za cijelu obitelj, a nakon toga zagrijanu su publiku animirale cure iz Društva Alpha-fit uz zumbu. Defileu po

gradu pridružile su se umaške mažoretkinje, plesne grupe iz ZT „Fulvio Tomizza“ Umag, Folklorno društvo Umag – djeca i odrasli te mladi harmonikaši David Beletić i Deni Doz koji su priredili dojmljiv kulturno-umjetnički program ne bi li u najboljem stilu zaključili hvalevrijedan program.

Umago celebra la Giornata della famiglia

Verso la fine di maggio la Città di Umago ha voluto organizzare una serie di manifestazioni e laboratori per festeggiare la Giornata della famiglia.

Così, complice il bel tempo e l'ottima atmosfera, in Riva nuova sono stati organizzati giochi per tutta la famiglia, così come la scatenatissima zumba portata avanti dalle instancabili ragazze dell'Alpha-fit di Umago. Alla parata organizzata

per le vie della città hanno preso parte numerosi bambini e genitori, seguiti dalle majorettes, dai gruppi di danza della C.I. „Fulvio Tomizza“ di Umago, dal Gruppo folcloristico nonché dai giovani fisarmonicisti David Beletić e Deni Doz. Tutti assieme hanno poi presentato al pubblico un ricco programma culturale, concludendo in bellezza la manifestazione.

NAŠI MJESNI ODBORI I NOSTRI COMITATI LOCALI



Fešta Afrika, 24.8.2014., M.O. Moela



Puntanela 02.08.2014., M.O. Punta i Komunela



Puntanela 02.08.2014., M.O. Punta i Komunela



Bobićada, 19 i 20.07.2014., MO Babići-Lovrečica



Bobićada, 19 i 20.07.2014., MO Babići-Lovrečica



Fešta Afrika, 24.8.2014., M.O. Moela



Bobičada, 19 i 20.07.2014., MO Babići-Lovrečica



Gospa Snježna, 05.08.2014., MO Materada



San Pietro, 28.06.2014., MO Savudrija

UMAG - GRAD SPORTA UMAGO - CITTÀ DELLO SPORT



Od 23. do 25. svibnja 2014. g.u Rovinju je održano državno odbojkaško prvenstvo u kadetskoj kategoriji 1997+. Naše Umažanke su dogurale do finala te se, nakon duge i neizvjesne borbe, okitile titulom najboljih kadetkinja u Hrvatskoj!

Kadetkinje OK Meliã Hotels Umag ovu su završnicu odigrale u sastavu: Margareta Buvinić, Rudy Renko Ilić, Nina Pević, Matea Selimović, Anja Žarković, Nichol Bose, Nina Ipša, Lucija Lisica, Ivana Stipanović, Daniela Šorgo, Ariana Paljuh i Nina Finderle. Umažanke su, pod vodstvom trenera

Kadetkinje OK Meliã Hotels Umag državne prvakinje

Ivice Radočaja, preuzele zlatni pehar kao dokaz isplativosti dugogodišnjeg rada i truda u klubu. Osim zasluženog pehara, naše su kadetkinje dobile još dvije uvažene nagrade. Za najbolju tehničarku proglašena je Rudy Renko Ilić, a za najbolju igračicu proglašena je Margareta Buvinić.

Nakon uspješnih rezultata, kadetkinje su pozvane kod gradonačelnika Vilija Bassanesea na prijem u Gradsku vijećnicu Grada Umaga.

La pallavolo femminile si aggiudica lo scalino più alto

Dal 23 al 25 maggio si sono svolti a Rovigno i campionati nazionali di pallavolo, categoria cadette 1997+. La squadra umaghesa, dopo una finale durata quasi tre ore consecutive, ha avuto la meglio, partandosi a casa il titolo più ambito.

La squadra vincitrice era composta da: Margareta Buvinić, Rudy Renko Ilić, Nina Pević, Matea Selimović, Anja Žarković, Nichol Bose, Nina Ipša, Lucija Lisica, Ivana Stipanović, Daniela Šorgo, Ariana Paljuh e Nina Finderle. Le bravissime ragazze, sotto la guida dell'allenatore Ivica Radočaj, hanno alzato al cielo l'ambita coppa quale risultato di anni di lavoro e im-

pegno. Oltre al meritato riconoscimento, Rudy Renko Ilić è stata proclamata miglior palleggiatrice, mentre Margareta Buvinić ha ottenuto il titolo di miglior giocatrice.

Le cadette sono state altresì ricevute dal sindaco della Città di Umago, sig. Vili Bassanese, il quale ha augurato alle giovani pallavoliste ancora molti successi.





13. Olimpijski festival dječjih vrtića Istre

Hrvatski olimpijski odbor je već trinaestu godinu za redom organizirao Olimpijski festival dječjih vrtića Hrvatske, a Grad Umag i ove godine nije propustio priliku da prigodnim programom obilježi zaista značajan događaj.

Natjecanje se održalo 15. svibnja 2014. godine na stadionu Nogomet-



nog kluba Umag, a sudjelovala su djeca iz sedam dječjih vrtića i to iz Umaga, Buja, Brtonigle i Novigrada. Prijavljeno je ukupno 200-tinjak djece natjecatelja i 50-tak odgajateljica uz prisutnost velikog broja roditelja – navijača. Svečanom otvorenju nazočio je i gradonačelnik Grada Umaga, g.Vili Bassanese, koji je održao kratki govor te svečano otvorio festival.

13° Festival olimpico degli asili umaghesi

Per il tredicesimo anno consecutivo il Comitato olimpico croato ha organizzato il Festival olimpico delle scuole materne, manifestazione accolta dalla Città di Umago con un ricco programma. Il festival, in programma il 15 maggio 2014,

ha visto la partecipazione di cca 200 bambini di Umago, Buie, Verteneglio e Cittanova. Alla cerimonia di apertura ha presenziato il sindaco della Città di Umago, Vili Bassanese, il quale ha aperto ufficialmente il festival.

10. jubilarni Međunarodni odbojkaški turnir povodom Dana Grada Umaga

10. i 11. svibnja 2014. g. održan je dvodnevni odbojkaški turnir povodom Dana Grada Umaga u organizaciji Odbojkaškog kluba „Meliä Hotels Umag“, pod pokroviteljstvom Grada Umaga. Na turniru je sudjelovalo 100-tinjak igračica, a ekipe su stigle iz Slovenije, Bosne i Hercegovine te Hrvatske. Nakon napete finalne utakmice, najviša stepenica postolja pripala je domaćem klubu OK Meliä Hotels Umag.

10 °torneo internazionale di pallavolo in occasione della Giornata della Città

Il 10 e l'11 maggio 2014 il Club di Pallavolo "Melia Hotels Umag" con il patrocinio della Città di Umago, ha organizzato un torneo di pallavolo in occasione della Giornata della Città. Il torneo ha visto la partecipazione di circa 100 giocatori e ha avuto carattere internazionale, vista la presenza delle squadre provenienti da Croazia, Slovenia e Bosnia ed Erzegovina. Dopo un finale di partita al cardiopalma, il podio è andato alle padrone di casa, il CP "Melia Hotels Umag".



Festival rukometa u Umagu

Grad Umag je od 12. do 18. svibnja 2014. g. bio domaćin Festivala rukometa u organizaciji HRS-a. Festival su otvorile hrvatske kadetkinje koje su rukometne terene okupirale do četvrtka, dok su od petka na rukometnom parketu u Umagu snage odmjerili i kadeti. Ovim je povodom Umag bio i

domaćin završnica rukometnih Kupova u ženskoj i muškoj seniorskoj konkurenciji te seminara za rukometne trenere, koje je gradonačelnik Vili Bassanese službeno ugostio 13. svibnja.

Festival della pallamano a Umago

Dal 12 al 18 maggio c.a. la Città di Umago ha ospitato il Festival della pallamano organizzato dalla Federazione croata di pallamano. Si è trattato di un'occasione di notevole importanza per Umago, visto che ha ospitato la

finale di Coppa maschile e femminile nonché il seminario di aggiornamento per gli arbitri e allenatori, ricevuti poi ufficialmente dal sindaco in data 13 maggio 2014.







Jubilarno 25. izdanje Vegeta Croatia Open-a

Najstariji i najpoznatiji hrvatski ATP turnir u svom 25. jubilarnom izdanju privukao je i ove godine u Umag niz velikih svjetskih tenisača. Uz vrhunski tenis, od 17. do 27. srpnja 2014. posjetitelji su uživali u bogatom gourmet programu te nastupima hrvatskih i regionalnih glazbenih zvijezda.

Sportski dio turnira ove su godine uveličali velikani svjetskog tenisa Ivanišević, Muster, Leconte i Bahrami i to egzibicijskim mečom na samom otvaranju. No, bio je tu i

cjelotjedni program za djecu, niz zabavnih nagradnih igara u Fun Zoni, glamurozni koncerti te tradicijski izbor Miss Hostesa.

Jubilarno 25. Vegeta Croatia Open pobudio je veliki interes ljubitelja tenisa iz cijeloga svijeta. Turnir je tijekom deset dana posjetilo 80.000 ljudi koji su mogli uživati u mnoštvu uzbudljivih mečeva, dok je pobjednički pehar u zrak podigao Urugvajac Pablo Cuevas.

“Vegeta Croatia Open zaokružen je turistički proizvod, koji pozicionira Umag kao vrhunsku destinaciju za aktivan odmor i sportski turizam.

Ratomir Ivičić

Il Vegeta Croatia Open spegne le 25 candeline

Il torneo ATP più famoso in Croazia ha festeggiato la sua 25 ° edizione, portando a Umago anche quest'anno giocatori di fama mondiale. Oltre ai contenuti sportivi, dal 17-27 luglio i numerosi turisti e visitatori hanno potuto assaporare le specialità della ricca offerta gastronomica nonché vivere l'emozione unica dei concerti serali.

La parte sportiva del torneo è stata ulteriormente rafforzata dalla presenza di un quartetto davvero speciale - Ivanišević, Muster, Leconte e Bahrami - i quali hanno ufficialmente inaugurato il torneo con una partita all'insegna del buon umore e della bravura. Non vanno dimenticati inoltre i contenuti per

i bambini, i numerosi giochi a premio, i concerti glamour così come la tradizionale manifestazione Miss Hostess 2014.

La 25 ° edizione del Vegeta Croatia Open ha suscitato grande interesse tra più di 80.000 visitatori appassionati di tennis. Il trofeo più ambito, invece, è stato consegnato all'uruguayano Pablo Cuevas in seguito ad un'emozionante finale contro Tommy Robredo.

“Il Vegeta Croatia Open racchiude un'offerta turistica completa che posiziona Umago come meta ideale per chi sceglie una vacanza attiva all'insegna dello sport.” Ratomir Ivičić





ARENA OPEN

Uz nadaleko poznat ATP turnir Vegeta Croatia Open Umag, prije četiri godine pokrenut je i Arena Open, retro teniski spektakl humanitarnog karaktera u organizaciji udruge Fobija, a pod pokroviteljstvom Grada Umaga. Fokus turnira je vraćanje u prošla vremena, kako teniskim tako i cjelokupnim glazbeno zabavnim programom, uz međugeneracijsko i obiteljsko druženje.

L'Arena Open, appuntamento sportivo di carattere umanitario che ci riporta nel passato, viene ormai organizzato da 4 anni grazie all'entusiasmo dell'associazione Fobija e al patrocinio della Città di Umago. Oltre al tennis, il programma

prevede intrattenimento musicale con musicisti di fama internazionale e rappresenta al contempo un'ottima occasione per trascorrere un po' di tempo assieme ad amici e familiari.



Održan 2. Međunarodni košarkaški kamp Umag 2014

Umag je od 21. do 28. lipnja o. g. bio domaćin drugog izdanja Međunarodnog košarkaškog kampa Umag 2014. Preko 80 polaznika iz Hrvatske, Slovenije, Slovačke i Italije, uzrasta od 10 do 15 godina starosti, treniralo je uz vrhunske trenere od kojih treba izdvojiti Primoža Samara, Pedra Garciju, Michala Pestu i Jozefa Lovika. Na kampu je kao gost-demonstrator pomagao i riječki košarkaš Siniša Štemberger.

Visoka razina profesionalnosti i kvaliteta kampa

oduševila je i gradonačelnika Umaga Vilija Bassanesea, kao i njegovog zamjenika Niku Čančarevića, koji su posjetili kamp i potvrdili potporu Grada Umaga tako kvalitetnom projektu.

„Grad Umag je prije svega grad sporta. Sport je najzdraviji segment života koji izgrađuje sportski duh i karakter. Kamp je spoj mladosti i znanja, što je i osnovni razlog podržavanja svih sportskih aktivnosti od strane Grada Umaga.“ naglasio je gradonačelnik.

Organizzato il secondo B4U

Nel mese di giugno Umago ha ospitato la seconda edizione del Basketball Camp Umago 2014. Oltre 80 partecipanti provenienti da Croazia, Slovenia, Slovacchia e Italia, di età compresa tra i 10 e i 15 anni, hanno svolto gli allenamenti seguendo i consigli dei migliori coach, tra cui Primož Samara, Pedro Garcia, Michal Pest e Jozef Lovik. Presente pure il famoso giocatore fiurmano Siniša Štemberger.

L'elevato livello di professionalità è stato messo in evidenza pure dal sindaco Vili Bassanese e dal suo vice Niko Čančarević, i quali hanno nuovamente confermato il pieno appoggio della Città.

“Umago è diventata la città

dello sport per antonomasia. Lo sport forma e rinforza il carattere. Questo progetto rappresenta il connubio perfetto tra giovani e formazione ed è per questo che la Città di Umago sostiene tali attività sportive”, ha sottolineato il sindaco.



Uspješno okončano 4. Prvenstvo grada Umaga u odbojci na pjesku



U subotu 05.07.2014.godine na gradskim terenima na pijesku u Stella Marisu održano je 4. Prvenstvo grada u odbojci na pjesku za muške i ženske dvojke u organizaciji Kluba odbojke na pjesku „Umag“, pod pokroviteljstvom Grada Umaga. Turniru se odazvalo 14 ekipa, i to 8 u muškoj konkurenciji i 6 u ženskoj konkurenciji.

U muškoj kategoriji pobjedu je odnijela ekipa u sastavu: Edis Rovčanin i Luka Čelebić dok su Megy Buvinić i Matea Selimović stekle titulu prvakinja u ženskoj kategoriji.

Completato con successo il quarto campionato di beach volley

Sabato 5 luglio 2014 i campi di beach volley a Stella Maris hanno ospitato il IV campionato di beach volley a coppie organizzato dal Club di beach volley "Umago", con il patrocinio della Città di Umago. Il torneo ha visto la partecipazione di ben 14 squadre, otto coppie maschili e sei femminili.

Nella categoria maschile, la vittoria è andata a Edis Rovčanin e Luca Čelebić mentre Megy Buvinić e Matea Selimović sono state le migliori nella categoria femminile.





U Savudriji održano 15. neslužbeno prvenstvo svijeta u pljočkanju pojedinaca

U organizaciji pljočkarskog kluba „Lanterna“, a pod pokroviteljstvom Grada Umaga i Turističke zajednice Umaga, u subotu 4. listopada o.g. na terenima kraj svjetionika u Savudriji održan je XV. Savudrija Cup – neslužbeno prvenstvo svijeta u pljočkanju pojedinaca.

Na natjecanju je sudjelovalo 75 pljočkara s područja Hrvatske, Slovenije

i Italije. Prvenstvo je službeno otvorio gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese, koji je potom zajedno s predsjednikom Istarskog pljočkarskog saveza Armandom Fabijančićem, prvi bacio pljočku čime je svečano otvoreno ovogodišnje jubilarno izdanje Savudrija opena. Ovaj je turnir najstariji u Istri, a održava se neprekidno od 1999. godine.



XV campionato mondiale ufficioso del gioco delle piastre

Con il patrocinio della Città di Umago e dell'Ente per il turismo, in data 4 ottobre 2014 il club del gioco delle piastre "Lanterna" ha organizzato il XV Salvore Cup - il campionato

mondiale ufficioso del gioco delle piastre.

L'evento ha visto la partecipazione di 75 partecipanti provenienti da diverse zone della Croazia, della Slovenia e dell'Italia. Il campionato è stato ufficialmente inaugurato dal sindaco della Città di Umago, Vili Bassanese, che assieme al Presidente dell'associazione Armando Fabijančić si è diletato ad aprire i giochi di quest'edizione. Si tratta di un torneo davvero longevo, considerando che si svolge ininterrottamente dal 1999.





Istria Granfondo

“ Granfondo je vrlo popularan oblik biciklističkog događanja te podrazumijeva spontanu vožnju velikog broja sudionika, od natjecatelja u punoj formi do obitelji i ležernih rekreativaca.

Međunarodni maraton Istria Granfondo održan je u subotu i nedjelju, 4. i 5. listopada 2014. godine i ponudio nekoliko različitih ruta. Subotnja vožnja, sa startom i ciljem u Novigradu, bila je planirana po mjeri obitelji s djecom, dok je nedjeljni program u Umagu donio i širu paletu sadržaja i natjecanja za male i velike. Zanimljivo je istaknuti da se veći dio rute Istra Granfondo Classic vozio putevima kojima je 2004. godine prošla 14. etapa čuvene utrke Giro d'Italia.

L'Istria Granfondo, maratona ciclistica autunnale che ha fatto tappa a Umago a inizio ottobre, costituisce un'ottima occasione per trascorrere un weekend allegro in Istria, all'insegna dello sport e della ricreazione. Si tratta di un evento ciclistico su strada che prevede la partecipazione di sportivi più o meno preparati, offrendo numerose attività per grandi e piccini. Oltre agli incantevoli paesaggi, i partecipanti hanno avuto la possibilità di assaporare e degustare le prelibatezze gastronomiche regionali.



ZANIMLJIVOSTI IZ NAŠEG GRADA ATTUALITÀ



Visoki dužnosnik Države Kuvajt posjetio Grad Umag

U sklopu prvog službenog posjeta delegacije Države Kuvajt Republici Hrvatskoj pomoćnik ministra za vakuf i vjerska pitanja Države Kuvajt, Mohammed A. Al-Jalahma, boravio je sa svojom delegacijom 24. lipnja ove godine u službenom radnom posjetu Gradu Umagu.

Visoke goste primio je Gradonačelnik Grada Umaga, Vili Bassanese, zajedno sa svojim zamjenicima Maurom Jurmanom i Nikom Čančarevićem. Gosti su upoznali

domaćine da je u tijeku postupak diplomatskih pregovora o otvaranju veleposlanstava Republike Hrvatske u Kuvajtu i Države Kuvajt u Republici Hrvatskoj, što je i osnovni razlog službenog posjeta. Sa strane Grada Umaga izražena je spremnost za suradnju s potencijalnim investitorima iz Kuvajta, a gostima su ukratko naznačene i neke od mogućnosti ulaganja u gospodarstvo na području grada Umaga.

Delegazione del Kuwait in visita a Umago

Nell'ambito della prima visita ufficiale dello Stato del Kuwait in Croazia, l'alto funzionario Mohammed A. Al-Jalahma ha soggiornato il 24 giugno assieme alla sua delegazione nella città di Umago.

Gli ospiti sono stati ufficialmente ricevuti dal sindaco della Città di Umago, Vili Bassanese e dai vicesindaci Mauro

Jurman e Niko Čančarević nell'ambito delle trattative diplomatiche per l'apertura dell'ambasciata croata in Kuwait e di quella kuwaitiana in Croazia. In questo senso la Città di Umago si è dichiarata pronta alla collaborazione con i potenziali investitori, presentando agli stessi le strategie e opportunità di investimento della Città.



Posjeta delegacije Kujavsko-pomeranskog vojvodstva iz Poljske Gradu Umagu

Gradonačelnik Grada Umaga, Vili Bassanese zajedno sa svojim zamjenikom Maurom Jurmanom, u subotu 19. srpnja primio je u radni posjet delegaciju župana Kujavsko-pomeranskog vojvodstva, g. Piotra Całbeckija. Tema radnog sastanka je interes kojeg je iskazalo Kujavsko-pomeransko

vojvodstvo za ulaganjem i suradnjom na različitim poljima s Istarskom županijom. Ujedno, svi su izrazili želju za pokretanjem inicijative u organiziranja međusobnih posjeta delegacija gospodarstvenika vezano za mogućnosti poslovne suradnje i investicija.

Visita della delegazione del Voivodato di Cuiavia-Pomerania - Polonia

Il sindaco della Città di Umago, Vili Bassanese assieme al vicesindaco Mauro Jurman, ha ufficialmente accolto la delegazione del Voivodato di Cuiavia-Pomerania - Polonia con a capo Piotr Całbeckij. Durante la riunione di lavoro la delegazione polacca non ha nascosto l'interesse per possibili investimenti futuri con la Città di Umago e la Regione istriana. Al contempo, sono anche stati discussi possibili piani di visite di imprenditori per l'istaurazione di una collaborazione stabile e duratura.



Goran Milić prepoznao Umag kao destinaciju o kojoj treba govoriti

Da je Umag privlačna destinacija za posjet, za priče o njemu, njegovim ljudima,

kulturi i manifestacijama očito je i mišljenje popularnog i uvaženog novinara Gorana Milića, koji je posjetio naš grad kako bi snimio reportažu o istome za Al Jazeera Balkans. Reportaža će biti emitirana počevši od siječnja 2015.godine, i to putem raznih stranih TV kanala.

G.Milića i njegovu ekipu dočekali su u Gradskoj upravi gradonačelnik Grada Umaga, Vili Bassanese i direktorica Turističke zajednice Grada Umaga, Sanda Bravar. Snimanje je započelo s razgovorom g.Milića i gradonačelnika, nakon čega su se svi uputili na terasu slastičara u Garibaldijevoj ulici, gdje je g.Milić preispitao sve detalje i zanimljivosti vlasnika vezano za proizvodnju sladoleda. Kako se g.Milić u svojoj reportaži htio dotaknuti svih najprivlačnijih tematika, tako se cijela ekipa uputila u Kempinski Hotel Adriatic na Crvenom Vrhu, kao i Golf Adriatic, završivši umaški tour u Stella Marisu, centru ATP-a.



Il giornalista Goran Milić fa tappa a Umago

L'importanza e l'attrattività turistica nonché storico-culturale della cittadina di Umago sono state riconosciute anche dal famoso giornalista Goran Milić, arrivato in città per girare un documentario che andrà in onda a partire da gennaio 2015.

Il sig. Milić e la sua troupe sono stati

accolti dal sindaco della Città di Umago, Vili Bassanese e dalla direttrice dell'Ente per il turismo, Sanda Bravar. Le riprese sono iniziate nel parco davanti alla sede dell'amministrazione cittadina con l'intervista al primo cittadino, per poi proseguire in una pasticceria di via Garibaldi,

dove Milić ha voluto conoscere le curiosità connesse alla produzione del gelato. Le riprese sono proseguite presso l'albergo Kempinski Hotel Adriatic e Golf Adriatic, con tappa finale a Stella Maris, centro nevralgico dello sport umagheso.





Cruiser sa čak 200 putnika pristao u Umagu

Grad Umag je ovog listopada dva puta ugostio Cruiser „La belle de l'Adriatique“ te time primio 400-tinjak Amerikanaca koji su organizirano krenuli tzv. tandem biciklima u obilazak i istraživanje unutrašnjosti Istre. U Umagu su gosti dočekan i istarskim melodijama u ritmu polke i valcera folk grupe Bidofon, kao i istarskim kroštulama čime su dobili potrebnu energiju za put kroz istarske krajeve koje ih je čekalo u nastavku dana. Zamjenik gradonačelnika Mauro

Jurman upoznao je goste, pričao s njima te ih poslužio kroštulama.

Organizatori Marijana i Michael Stechow zahvalili su se zamjeniku Mauru Jurmanu i direktoru ACI marine Borisu Gasperiniju na toplom dočeku te najavili plan budućih dolazaka cruisera. Navedeno nudi mogućnost priljeva prihoda u pred i posezoni, čemu turizam Hrvatske neprestano i teži.

“La Belle de l'Adriatique” a Umago

Nel mese di ottobre, e per ben due volte nel giro di un paio di settimane, la città di Umago ha ospitato la nave “La Belle

de l'Adriatique” nell’ambito del progetto Santana Tandem, accogliendo così circa 400 tandisti americani. Gli ospiti, accolti a ritmo di valzer dal gruppo folk Bidofon, hanno potuto assaggiare i famosi crostoli istriani prima della partenza e dialogare con il vicesindaco della Città Mauro Jurman, presente all’incontro. Gli organizzatori dell’evento, Marianne e Michael Stechow, hanno ringraziato il vicesindaco Jurman e il direttore del marina Gasperini per il caloroso benvenuto, annunciando una quasi certa collaborazione futura. Progetti come il Santana Tandem inaugurano l’era delle crociere a Umago, stimolando al contempo lo sviluppo turistico anche nella bassa stagione.





Grad Umag sudjelovao na 10. Konferenciji europskih regija i gradova u Beču

U Beču je od 28. – 30. rujna o.g. održana 10. Konferencija europskih regija i gradova u organizaciji IRE pod pokroviteljstvom guvernera i gradonačelnika Beča, g. Michaela Häupla, na kojoj je sudjelovao zamjenik gradonačelnika Grada Umaga, g. Mauro Jurman.

Nazočilo je 300-tinjak predstavnika gradova i regija iz 18 zemalja Europe. Prvog je dana konferencije organiziran susret dobrodošlice na kojem je predstavnik Grada Umaga stekao nove kontakte te razmijenio iskustava sa predstavnicima grada diljem Europe, upoznao predsjednika IRE, Dr. Franza Schausbergera, te razgovarao sa zamjenikom ministra gospodarstva Republike Hrvatske, g. Alenom Leverićem, o mogućoj suradnji vezano za razvoj Grada Umaga. Drugi dan konferencije g. Jurman je sudjelovao na predavanjima i panel diskusijama na temu



razvoja infrastruktura, mobilnosti, društva gradova, kao i drugih tematika od velike važnosti za razvoj jedinica lokalne samouprave.

La Città di Umago partecipa al X incontro IRE

Il vicesindaco di Umago Mauro Jurman ha partecipato alla X conferenza dell'IRE che si è svolta a Vienna con il patrocinio del sindaco, Michael Häupl. Si è trattato di una conferenza di due giorni alla quale hanno partecipato cca 300 rappresentanti di 18 nazioni europee per trattare possibili collaborazioni future. Il vicesindaco Jurman ha altresì incontrato il presidente

dell'IRE, Franz Schausberger, così come Alen Leverić, viceministro croato all'Economia, con i quali ha parlato dello sviluppo futuro di Umago. Jurman ha partecipato al dibattito sullo sviluppo delle infrastrutture, sulla mobilità e su altri temi importanti per la gestione delle autonomie locali.



Delegacija Grada Umaga posjetila bratimljeni Grad Bratislavu-Ružinov



Delegacija Grada Umaga, od 26.09. do 28.09. ugošćena je u bratimjenom gradu Bratislavi – Ružinov povodom susreta folklornih skupina „Folkfest“. Gradonačelnik Bratislave-Ružinov, g. Dušan Pekár, održao je svečani prijem za službenu delegaciju Grada Umaga u sastavu gradonačelnika Grada Umaga, g. Vilija Bassanesea, njegovih zamjenika Nike Čančarevića i Maura Jurmana te predsjednika Gradskog vijeća Milana Vukšića.

Na Smotri folklornih skupina sudjelovali su folklorna skupina svirača i plesača „Bidofon“ iz Umaga, te pjevač Sergio Pavat. Promičući kulturnu baštinu i tradiciju svojim nastupom, oduševili su brojnu publiku i uspješno podigli atmosferu pod ružinovskim nebom.

Umago a Bratislava per il “Folkfest Ružinov”

La delegazione della Città di Umago, con a capo il sindaco Vili Bassanese, si è recata nella città gemellata Bratislava – Ružinov in occasione del „Folkfest“. La delegazione è stata ufficialmente ricevuta dal sindaco di Bratislava-Ružinov, Dušan Pekár, il quale ha voluto ricordare l'ormai decennale amicizia e l'attiva collaborazione in campo culturale. Nell'ambito del festival „Folkfesr Ružinov“ si è esibito il gruppo folk Bidofon e il cantante Sergio Pavat, che hanno proposto il meglio del folclore umaghese.





Dodijeljeno priznanje Grada Umaga trgovačkom društvu Hempel d.o.o.



Predsjednik Gradskog vijeća, Milan Vukšić, gradonačelnik Grada Umaga, Vili Bassanese, te njegovi zamjenici i ravnatelji osnovnih škola iz Umaga, dočekali su u petak, 25. srpnja predsjednika Grupacije Hempela, Pierre-Yves Julliena te predstavnike trgovačkog poduzeća Hempel Umag d.o.o., Neria Pericha, Marijana Kovačića i Milenka Opačića.

Povod navedene svečanosti bio je 60 godina tradicije proizvodnje boja na području grada Umaga, u kojem Hempel ima najveći udio, a za kojeg je Gradsko vijeće donijelo odluku o dodijeli priznanja za razvoj proizvodnje na području grada Umaga. Valja napomenuti kako je Hempel ovom prigodom donirao umaškim osnovnim školama po 50.000,00 KN.

Assegnato il riconoscimento della Città di Umago alla Hempel d.o.o.

Venerdì 25 luglio, il Presidente del Consiglio municipale Milan Vukšić, il sindaco della Città di Umago Vili Bassanese, i vicesindaci e i direttori delle due scuole elementari hanno ufficialmente accolto la delegazione della Hempel d.o.o. che quest'anno ha celebrato l'importante traguardo dei 60 anni di attività.

La cerimonia della premiazione è stata accompagnata dai discorsi del sindaco, del Presidente del Gruppo Hempel's e amministratore delegato Pierre-Yves Jullien, dal direttore della

Hempel di Umago, Nerio Perich, e dal sales manager e consulente della Hempel umaghesa, Marijan Kovačić. Presente pure il direttore finanziario della Hempel, Milenko Opačić. Nel suo discorso, il sindaco Vili Bassanese ha sottolineato l'importanza storica della fabbrica e della compagnia che ormai da sessant'anni basa la propria attività sulla ricerca e l'innovazione. Va inoltre evidenziato che per l'occorrenza la Hempel ha donato quasi 100mila kune alle due Scuole elementari di Umago.



Međunarodna Old timer izložba

U subotu 21. lipnja mnogobrojni turisti i građani Umaga imali su priliku promatrati vrhunske restaurirane povijesne automobile i motore 5. Međunarodne Old timer izložbe u organizaciji Old timer kluba "Eppur si muove" iz Umaga, pod pokroviteljstvom Grada Umaga.

Prostor na Novoj obali u Umagu bio je prepun zainteresiranih ljubitelja ovih atraktivnih, starodobnih i vrlo rijetkih vozila. Izložbu je svečano otvorio zamjenik gradonačelnika Grada Umaga, g. Niko Čančarević, koji je istaknuo kako je ovo privlačna izložba za mještane i za brojne turiste. Među četrdesetak predratnih vozila posebno se istaknuo Fiat 503 Torpedo iz 1925. godine, čiji je vlasnik, 81 godišnji Roman Fikfak, nakon gotovo 20 godina savršeno restaurirao to vrlo rijetko vozilo.



Quinta mostra internazionale degli Old Timer



Sabato 21 giugno molti turisti e cittadini hanno avuto l'opportunità di vedere e ammirare le innumerevoli auto d'epoca splendidamente restaurate in occasione della 5^a mostra degli Old Timer organizzata dal club "Eppur si muove" con il patrocinio della Città di Umago.

La riva umaghesa è stata presa d'assalto dalle numerose persone curiose di ammirare le rare macchine d'epoca. La mostra è stata inaugurata dal vicesindaco della Città di Umago, Niko Čančarević, che ha sottolineato l'importanza turistica e culturale della manifestazione. Tra i quaranta veicoli esposti, si è distinta la Fiat 503 Torpedo del 1925, perfettamente restaurata dal proprietario, l'81-enne Roman Fikfak.

PRIJEMI KOD GRADONAČELNIKA RICEVIMENTI DAL SINDACO



Umažani osvojili kadetsko prvenstvu Hrvatske u jedrenju

Početak rujna gradonačelnik Grada Umaga, Vili Bassanese, primio je članove Jedriličarskog kluba „Umag“ kako bi im službeno čestitao i pritom uručio zahvalnice u ime Grada Umaga za promociju sporta na nacionalnoj razini. Naime, jedriličarski klub, pod vodstvom trenera Olivera Biljmana, postigao je izvanredne rezultate na prvenstvu održanom u Zadru, budući da su naši mladi umažani zauzeli prva tri mjesta u klasi Techno 293 (Martina Jerman, Janko Kovačević, Matteo Radin). Čestitamo još jednom!

I giovani velisti di Umago si portano a casa tutte e tre le medaglie

All'inizio del mese di settembre, il sindaco della Città di Umago, Vili Bassanese, ha voluto ringraziare a nome della Città di Umago i giovani sportivi, membri del Club di vela "Umago", per l'attività di promozione dello sport a livello nazionale. Il Club, guidato da Oliver Biljman, ha registrato risultati davvero eccezionali al Campionato svoltosi a Zara, visto che i nostri ragazzi hanno vinto i primi tre posti nella classe Techno 293 (Martin Jerman, Janko Kovačević, Matteo Radin). Congratulazioni!

Prvi radni posjet predstavniko Košarkaškog saveza Slovenije kod gradonačelnika

Gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese primio je u službeni radni posjet generalnog tajnika Košarkaškog saveza Slovenije Iztoka Remsa. Prisutni su bili i pročelnik Upravnog odjela za društvene djelatnosti Slaviša Šmalc, tajnik Zajednice sportova Grada Umaga Mladen Zorić i sportska psihologica Dubravka Martinović. Tema posjeta bila je mogućnost buduće suradnje te realizacije ljetnog kampa u organizaciji Košarkaškog saveza Slovenije u Umagu za djecu od 8 – 13 godina starosti.



Prima visita ufficiale della Federazione slovena di pallacanestro

Il sindaco della Città di Umago, Vili Bassanese, ha ricevuto ufficialmente il Segretario della Federazione slovena di pallacanestro, Iztok Rems. Presenti pure l'assessore Šmalc, il segretario dell'Unione associazioni sportive Umago Mladen Zorić e la psicologa Dubravka Martinović. Il tema dell'incontro verteva sulla possibile collaborazione futura in merito all'organizzazione del campo estivo per i bambini tra gli 8 e i 13 anni di età nella nostra città.



Obilježen Svjetski dan učitelja

Povodom Svjetskog dana učitelja zamjenici gradonačelnika Grada Umaga, Niko Čančarević i Floriana Bassanese Radin te pročelnik Upravnog odjela za društvene djelatnosti, Slaviša Šmalc, upriličili su prijem za ravnatelje svih odgojno-obrazovnih ustanova iz Umaga i Buja, čije programe pohađaju učenici s područja grada Umaga. Zamjenik Čančarević se, u ime Grada Umaga, zahvalio ravnateljima i učiteljima na trudu kojega svakodnevno ulažu u odgoj i obrazovanje naše djece.

“ U više od 100 zemalja svijeta svake se godine 5. listopada obilježava kao Svjetski dan učitelja, u spomen na dan kada je 1966. godine potpisana Preporuka o statusu učitelja.

Celebrata la Giornata degli insegnanti

In occasione della Giornata mondiale degli insegnanti, i vicesindaci della Città di Umago, Niko Čančarević e Floriana Bassanese Radin, assieme all'assessore Slaviša Šmalc, hanno organizzato il ricevimento dei direttori e presidi delle istituzioni di Umago e Buie. Il vicesindaco Čančarević ha ringraziato i presenti per l'impegno quotidiano profuso nella formazione dei nostri ragazzi.

In oltre 100 paesi nel mondo il 5 ottobre si festeggia la Giornata mondiale degli insegnanti, che commemora l'adozione nel 1966 della Raccomandazione sulla condizione del personale docente.





Posjet učenika PŠ Petrovija gradonačelniku Umaga

Krajem školske godine, gradsku je vijećnicu oživjela radost učenika 1. i 3. razreda Osnovne škole „Marija i Lina“ - Područne škole Petrovija. Predvođeni učiteljicama Aurikom Matković i Adelom Granić, učenici su primljeni od strane gradonačelnika Grada Umaga, Vilija Bassanesea i zamjenika, Nike Čančarevića kako bi, upoznavanjem istih, zaključili cjelogodišnji projekt o Gradu i gradskoj upravi.

Bila je to prilika za mnogobrojna pitanja znatizeljnih osnovnoškolaca, među kojima i pitanje kada će se moći vratiti na nastavu u svoju školu u Petroviji. Gradonačelnik je tom prilikom obećao malim osnovnoškolcima da će im Grad Umag umjesto stare, izgraditi novu školu u Petroviji. Rušenje stare škole u Petroviji započelo je u rujnu ove godine, dok je završetak izgradnje nove škole predviđen za početak školske 2015./2016. godine.



Gli alunni di Petrovia si presentano al sindaco

Per gli alunni della I e della III classe della SE «Marija e Lina» - sezione periferica di Petrovia, la fine dell'anno scolastico ha rappresentato l'occasione per conoscere di persona il sindaco della Città, Vili Bassanese e il vicesindaco Niko Čančarević, quale scalino finale del progetto riguardante lo studio dell'amministrazione cittadina.

Guidati dalle maestre Aurika Matković e Adela Granić, gli alunni si sono trovati subito

a loro agio, ponendo numerose domande al primo cittadino. Tra le curiosità, pure quella riguardante il loro ritorno nella scuola di Petrovia. A tal proposito il sindaco ha annunciato la demolizione della scuola e la successiva costruzione di una nuova. Ricordiamo che la demolizione della vecchia scuola a Petrovia è iniziata a settembre e che la fine dei lavori, così come l'inaugurazione, è prevista per l'inizio dell'anno scolastico 2015/2016.



Grad Umag nagrađuje svoje učenike

Od školske godine 2009./10. Grad Umag kontinuirano ulaže u svoje učenike OŠ i SŠ kroz sustave stipendiranja i nagrađivanja. Tako je i ove godine Grad Umag prepoznao uspjehe svojih

učenika te ih je za njihov rad i trud zasluženo nagrađio.

Za odličan uspjeh tijekom školovanja u školskoj godini 2013./14. nagrađeno je priznanjem i nagradom u iznosu od 700,00 kuna 13 učenika osnovnih škola te 9 učenika srednjih škola.

Priznanja su dodjeljena i svim učenicima za posebna postignuća tijekom školovanja, županijskim, državnim i međunarodnim natjecanjima, susretima i smotrama. Tako je nagrađeno 7 učenika radi uspjeha na državnim natjecanjima, 19 na županijskim, 41 na sportskim, 3 na muzičkim te 7 učenika za istaknuto zalaganje.

“ Sretan je grad koji ima ovakvu djecu. Djecu koja su zaslužila da budu nagrađena.

Vili Bassanese



La Città di Umago premia gli alunni meritevoli

A partire dall'anno scolastico 2009/2010, la Città di Umago ha continuato a investire sistematicamente negli alunni delle scuole elementari e medie superiori attraverso l'offerta di borse di studio e premi in denaro. Infatti, anche quest'anno la Città ha saputo riconoscere i successi dei propri alunni, premiandoli per l'impegno e il lavoro svolto nel corso degli anni.

Per l'ottimo profitto conseguito sono stati assegnati premi dell'importo di 700,00 HRK rispettivamente a 13 alunni delle scuole elementari nonché a 9 alunni delle medie superiori. Sono

stati inoltre conferiti numerosi riconoscimenti agli alunni che si sono distinti nelle varie materie e discipline a livello regionale, nazionale e internazionale. A entrambe le cerimonie di premiazione erano presenti il sindaco Vili Bassanese nonché i vicesindaci Mauro Jurman, Niko Čančarević e Floriana Bassanese Radin, i quali hanno espresso le loro più vive congratulazioni a tutti i presenti.

«Una città con questo potenziale dev'essere orgogliosa, orgogliosa di avere dei ragazzi che meritano di essere premiati»



NACIONALNE MANJINE MINORANZE



Ambasadori umaške kulture u Veneciji po peti put

Zahvaljujući podršci Grada Umaga i Turističke zajednice, zajednica talijana „Fulvio Tomizza“ iz Umaga te Zajednica talijana Savudrija i Muzej Grada Umaga i ove su godine, po peti put, organizirali sudjelovanje na stoljetnoj venecijanskoj kulturno – povijesnoj manifestaciji Regata Storica.

Regata storica ili povijesna regata je najznačajnija venecijanska fešta koja je opstala kroz više od sedam stoljeća. Višestoljetnu povezanost mora, brodova, vesala i veslača u Veneciji ove je godine uprizorila ekipa savudrijskih i umaških veslača, odnosno ribara, koja je veslanjem u stojećem stavu prezentirala dio zajedničke nematerijalne kulturne baštine. Na brodu su bili prisutni i figuranti, odjeveni u povijesne kostime kakve i danas možemo vidjeti na prikazima istarskih fresaka iz 15. st. ili portretima oslikanim na keramičkim predmetima iz 16. i 17. st.



L'equipaggio uma- ghese alla Regata storica a Venezia

Grazie al sostegno della Città di Umago e dell'Ente per il turismo, le Comunità degli italiani di Umago e Salvore, assieme al Museo della Città di Umago, hanno partecipato per la quinta volta all'avvenimento più importante della città lagunare, la Regata Storica.

La Regata storica rappresenta l'avvenimento più importante di Venezia, visto che affonda le sue radici addirittura nel XIII secolo. Il legame storico, artistico e culturale che unisce queste due realtà si è ulteriormente rafforzato perché entrambe portano avanti l'antica tradizione della voga alla

veneta (in piedi). La regata consiste in varie gare su particolari tipi di barche. La nostra squadra, assieme ad alcuni figuranti del Museo, ha sfilato su una bissona, addobbata per l'occasione con i colori e la bandiera della Città di Umago.



Posjet delegacije Grada Umaga Sarajevu

Delegacija Grada Umaga, u sastavu gradonačelnika Vilija Bassanesea, predsjednika Gradskog vijeća Milana Vukšića, zamjenika gradonačelnika Nike Čančarevića te pročelnika Upravnog odjela za društvene djelatnosti Slaviše Šmalca, u društvu veće grupe pripadnika nacionalne manjine Bošnjaka iz Umaga, posjetila je glavni grad Bosne i Hercegovine.

Gradonačelnik Bassanese i njegovi suradnici su tim povodom 24. listopada ugošćeni u Uredu načelnika Općine Novo Sarajevo, g. Nedžada Koldže. Slijedio je prijem kod gradonačelnika Grada Sarajeva, g. Ive Komšića. Osim radnih posjeta načelniku i gradonačelniku, predstavnici grada Sarajeva su delegaciju Grada Umaga odveli u obilazak nove sportske dvorane koja je trenutno u fazi izgradnje, radi razmjene iskustava vezano na navedenu tematiku.



Delegazione della Città di Umago a Sarajevo

Una delegazione della Città di Umago, composta dal sindaco Vili Bassanese, dal presidente del Consiglio municipale Milan Vukšić, dal vicesindaco Niko Čančarević, dall'assessore per gli affari sociali Slaviša Šmalc e dai rappresentanti della minoranza nazionale bosniaca di Umago, ha visitato quest'autunno la capitale della Bosnia ed Erzegovina.

Il sindaco Bassanese ed i suoi collaboratori sono stati ricevuti dai sindaci di Novo Sarajevo e Sarajevo, rispettivamente sig. Nedžad Koldžo e sig. Ivo Komšić. Oltre ai ricevimenti ufficiali e agli incontri di lavoro, la delegazione della Città di Umago ha fatto visita al nuovo palazzetto dello sport, attualmente in costruzione, e alle numerose attrazioni che una città come Sarajevo offre ai suoi visitatori.

POLAGANJE VIJENACA POSA DELLE GHIRLANDE



19.11.2014.
Dan sjećanja na žrtve Vukovara i Škabrnje 1991.



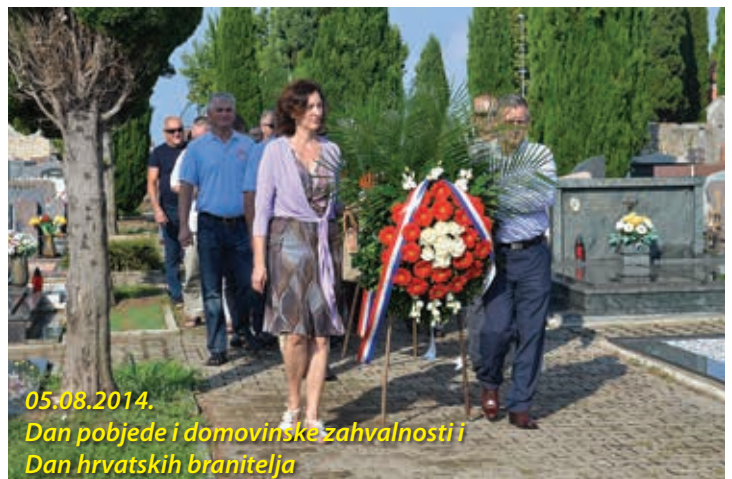
08.10.2014
Dan neovisnosti



22.06.2014.
Dan antifašističke borbe



25.06.2014.
Dan Državnosti



05.08.2014.
Dan pobjede i domovinske zahvalnosti i
Dan hrvatskih branitelja



09.09.2014.
Komemoracija za žrtve parobroda San Marco



01.11.2014.
Dan Svih svetih

NAJNOVIJE U GRADU UMAGU... COSA C'È DI NUOVO IN CITTÀ...

...kontinuirano ulažemo u područje
komunalne infrastrukture...

... *continuiamo a investire nell'infrastruttura
comunale...*



Umag - Siguran grad

- Postavljena rasvjeta na parkingu kraj Doma zdravlja
- Uređen parking kraj Policijske postaje Umag i stražnji parking Doma zdravlja
- Uređene su ulice i prometnice u gradu i okolnim naseljima: Školska ulica, Donji Picudo, Jeci, Zakinji, Sarbarica, Barboj, Valica, Fratricri, Ravna dolina

Umago – città sicura

- *Parcheggio vicino alla Casa della salute –arriva l'illuminazione pubblica*
- *Sono stati sistemati i parcheggi vicino alla Stazione di polizia e dietro la Casa della salute*
- *Sono state sistemate vie e strade principali in centro città e nei villaggi circostanti : Via della scuola, Pizzudo di Sotto, Jezi, Zacchigni, Sarbarizza, Barboi, Valizza, Fratricri, Valdepian.*



Prometnice

- Izgrađen rotor Ungarija
- U tijeku je rekonstrukcija ceste Rožac – Umag.
- Pred završetkom je uređenje pristupne prometnice za naselje Laura na Crvenom vrhu.



Strade

- *ultimata la rotatoria di Ungaria*
- *Sono in atto i lavori di ricostruzione della strada Rosazzo-Umago*
- *Sta per essere ultimato l'accesso all'abitato di Laura, Monte Rosso*



MAGICO BLAGDANI UN NATALE MA A UMAGO

ORGANIZZATORI / ORGANIZZATORI

GRAD UMAG / CITTÀ DI UMAGO

POU / UPA "ANTE BABIĆ" UMAG / UMAGO

TZ GRADA UMAGA / ENTE PER IL TURISMO DELLA CITTÀ DI UMAGO





UMAG - UMAGO

BOŽIĆNI 4.12.2014.-01.01.2015.

ATRIJ POU-A | ATRIO DELL' UPA "ANTE BABIĆ"

TRG SLOBODE | PIAZZA LIBERTÀ

MAGICO BOŽIĆNI I NOVOGODIŠNJI SAJAM
MERCATINO DI NATALE E CAPODANNO

DOČEK NOVE GODINE

FESTA DI CAPODANNO



www.coloursofistria.com

*Umad
Umago*

